



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 10

אני לדודי ודודי לי

Yo soy de mi Amado, y mi Amado es mío



Elul es el tiempo en que el Rey está «en el campo»: antes de la revelación de Rosh HaShaná y Yom Kipur, la luz del rostro de D'os resplandece para todos desde el nivel de Kel, la Luz Infinita misma. El judío sale a su encuentro buscando la chispa perdida dentro de «allí» y aferrándose al amor que encuentra en las vasijas de la Torá y la bondad.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/10/

LA IDEA CENTRAL

Elul es el tiempo en que el Rey está «en el campo»: antes de la revelación de Rosh HaShaná y Yom Kipur, la luz del rostro de D'os resplandece para todos desde el nivel de Kel, la Luz Infinita misma. El judío sale a su encuentro buscando la chispa perdida dentro de «allí» y aferrándose al amor que encuentra en las vasijas de la Torá y la bondad.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

«Yo soy de mi Amado, y mi Amado es mío» forma la palabra Elul. Elul es el despertar desde abajo; Rosh HaShaná y Yom Kipur hacen descender desde arriba el temor y el amor, y ese don requiere la preparación de Elul. Si los Trece Atributos de Misericordia resplandecen en Elul, ¿por qué no es una festividad? Porque Elul se asemeja a un rey al que reciben en el campo antes de que entre en su palacio: cualquiera puede acercarse, y él recibe a todos con rostro sonriente. La luz que resplandece entonces proviene del nivel de Kel, la Luz Infinita misma, y responde a la chispa de Kel que hay en cada judío (Israel, sar Kel), que está por encima del intelecto y se revela cuando uno deja de lado su propia voluntad. Dentro de la persona hay una ciudad, un campo y un desierto, y D'os no mora en el desierto de actos y palabras innecesarios. El remedio es «Y buscarás desde allí»: buscar en el propio pasado el lugar donde se perdió la chispa y despertar compasión por ella; si nada se conmueve, blanquear el rojo del pecado mediante el «fuego de abajo» del ayuno. El amor oculto, una vez encontrado, debe sostenerse en las vasijas de la Torá y la caridad.

ESQUEMA

- 1 Elul: el Rey en el campo** ¶1-2
Elul es el despertar desde abajo que prepara la revelación de Rosh HaShaná y Yom Kipur. Los Trece Atributos resplandecen en Elul como cuando un rey recibe a todos en el campo, desde el nivel de Kel, la Luz Infinita misma, que es la chispa que gobierna dentro de cada judío.
- 2 El desierto interior y la búsqueda de «allí»** ¶3-6
La persona tiene una ciudad, un campo y un desierto de actos, palabras y pensamientos innecesarios, donde D'os no mora. Hay que buscar la luz oculta que hay dentro «desde allí», en el lugar de las kelipot donde se perdió, mediante el habla sagrada, nefilat apáyim y un examen de conciencia sincero.

3 La compasión y el fuego de abajo

¶7

La compasión de Yaakov redime del exilio el amor de Avraham. Quien no siente nada debe aprender del miembro amputado que está desconectado y necesita una compasión aún mayor; y si ni siquiera eso da resultado, el «fuego de abajo» del ayuno blanquea el rojo del pecado, y el rostro de D'os resplandece.

4 Aferrarse al amor: Torá y bondad

¶18-9

El amor que se remonta al Pensamiento primordial, una vez encontrado, debe sostenerse en vasijas: las letras de la Torá Escrita y la Torá Oral, así como el fuego necesita una mecha; mediante la Torá y la caridad, Israel «sostiene» a su Padre en el Cielo.

5 Resumen

¶10-11

Un resumen del discurso en tres partes, con muchas otras fuentes y referencias cruzadas.

CONCEPTOS CLAVE

Despertar desde abajo אתערותא דלתתא

La iniciativa propia de la persona para acercarse a D'os. En Elul viene primero y prepara la atracción desde arriba en Rosh HaShaná y Yom Kipur.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

La revelación más elevada de la compasión divina. En Elul resplandecen como ante los súbditos de un rey en el campo; en Yom Kipur, como ante quienes son recibidos en su palacio.

El nivel de Kel בחינת אל

El Nombre divino con el que comienzan los Trece Atributos, que es la Luz Infinita misma; de él proviene la chispa que gobierna dentro de cada judío.

Israel: sar Kel ישראל — שר אל

El nombre interpretado como «Kel gobierna»: la chispa de divinidad que hay en cada judío, por encima del intelecto, que por naturaleza impulsa al alma a entregarse a D'os.

«Allí» (sham) שם

El lugar distante de las kelipot, donde se perdió la chispa y donde hay que buscarla; en contraste con «esto» (zeh), que solo puede decirse verdaderamente de D'os.

El amor oculto אהבה המסותרת

El amor a D'os arraigado en el surgimiento de Israel en el Pensamiento primordial, oculto en cada judío y, en algunos, perdido y en el exilio.

El fuego de abajo אש שלמטה

El ayuno y la mortificación, que reducen la grasa y la sangre provenientes de kelipat nogah y blanquean el rojo del pecado.

Vasijas para la luz כלים לאור ה'

La Torá y la caridad (Jésed), que sostienen la luz del rostro de D'os para que no se aparte.

SECCIÓN 1 • 11-2

Elul: el Rey en el campo

1 אני לדודי¹ ודודי² לי.³ ר"ת [ראשי תיבות] אלול.^{4,5} והענין כי באלול מתחיל⁶ בחי' אני לדודי דהיינו בחי' אתערותא דלתתא⁷ עד ר"ה [ראש השנה] ויוה"כ [יום הכפורים]

“Yo soy de mi amado, y mi amado es mío” (Ani ledodi vedodi li): las iniciales de Elul. La explicación es la siguiente: en Elul comienza el nivel de “Yo soy de mi amado”, es decir, el nivel de un despertar desde abajo, hasta Rosh Hashaná y Yom Kipur,

El maamar comienza con un versículo del Cantar de los Cantares cuyas cuatro palabras hebreas, Ani ledodi vedodi li, comienzan con las letras de Elul (אלול), el mes anterior a Rosh Hashaná. Sus dos partes nombran dos etapas: en Elul, el primer movimiento viene de la persona, desde abajo, hacia D'os: “Yo soy de mi amado”; a esto se lo llama un despertar desde abajo, y continúa hasta Rosh Hashaná y Yom Kipur.

שהם בחי' המשכת אלהותו ית' למטה בבחי' התגלות, כמ"ש שמאלו תחת לראשי⁸ וימינו תחבקני⁹ שמר"ה [שמראש השנה] עד יוה"כ [יום הכפורים] הוא בחינת שמאלו בחי' יראה לפי שאז הוא זמן התגלות מלכותו ית'.

que son el nivel de hacer descender Su Divinidad, bendito sea, abajo, de manera revelada. Como está escrito: “Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza”: desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur es el nivel de “Su mano izquierda”, el nivel del temor, porque ese es el tiempo de la revelación de Su soberanía, bendito sea.

Rosh Hashaná y Yom Kipur corresponden a la segunda parte, “y mi amado es mío”: D'os hace descender Su Divinidad al mundo de manera manifiesta. En el versículo “Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza”, la mano izquierda representa el temor; los días desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur son esa “mano izquierda”, porque entonces se revela la realeza de D'os.

ולכן קוראין לו המלך כי מלכותך מלכות כל עולמים. פ"י שאפילו בעולמות הנעלמים תפול עליהם אימת המלך ופחדו (עיין בזהר פנחס דף רי"ד ע"ב ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם).^{10,11}

Por eso se lo llama “el Rey”, pues “Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos”. Es decir, incluso sobre los mundos ocultos recae el temor al Rey y el pavor ante Él (véase el Zohar, Pinchas, folio 214b, y el Ramaz allí).

Por eso, en esos días se llama a D'os “el Rey”, en palabras del salmo: “Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos”. El Alter Rebe entiende que “todos los mundos” incluye incluso los mundos espirituales ocultos, que también son sobrecogidos por el temor al Rey; y remite al Zohar sobre Pinchas y al comentario del Ramaz allí.

ומזה נמשך גם למטה על כללות נשמות ישראל לקבל עול מלכות שמים עליהם ותהיה יראתו¹² על פניהם כל השנה

Y de esto también se hace descender abajo, sobre el conjunto de las almas de Israel, para que acepten sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo y para que Su temor esté sobre sus rostros durante todo el año;

La realeza revelada en lo alto se hace descender a todas las almas judías en conjunto, capacitándolas para aceptar el yugo de la soberanía del Cielo y llevar consigo el temor a D'os durante todo el año. Las palabras “para que Su temor esté sobre sus rostros” hacen eco de lo que Moshé dijo al pueblo en el Sinaí.

כי יראת ה' ואהבתו אינו עשויה ונטוע בלב האדם מכח עצמו כ"א מכח ההארה הנמשך עליו מלמעלה בעת זמן התגלותו

pues el temor a D'os y el amor a Él no se producen ni se arraigan en el corazón de la persona por su propia fuerza, sino por la fuerza de la iluminación que se hace descender sobre ella desde arriba en el momento y la ocasión de Su revelación,

La razón es que una persona no puede hacer que el verdadero temor y amor a D'os crezcan en su corazón únicamente mediante su propia fuerza. Estos provienen de una iluminación que se le concede desde arriba en los momentos en que D'os Se revela.

דהיינו בר"ה [בראש השנה] בחי' יראה¹³ כו' (ועמ"ש בפ' תבא סד"ה ויקרא משה וע"פ כי תצא וע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בפ' משפטים),

es decir, en Rosh Hashaná, el nivel del temor, etc. (Y véase lo escrito en Parshat Tavo, al final del discurso que comienza “Y Moshé llamó”, y sobre el versículo “Cuando salgas”, y sobre el versículo “No habrá mujer que aborte ni estéril” en Parshat Mishpatim.)

En Rosh Hashaná, esa iluminación es de temor. El paréntesis remite al lector a otros tres discursos sobre este tema: el final del discurso “Y Moshé llamó” en Parshat Tavo, el discurso sobre “Cuando salgas” y el discurso de Parshat Mishpatim sobre “No habrá mujer que aborte ni estéril en tu tierra”.

וזוהו בחי' ודודי לי רק שצריך תחלה לעורר את האוי"ר [האהבה ויראה] על ידי אתערותא דלתתא שהיא באלול.¹⁴

Y este es el nivel de “y mi amado es mío”; solo que primero es necesario despertar el amor y el temor mediante un despertar desde abajo, que tiene lugar en Elul.

Este don de amor y temor desde arriba es “y mi amado es mío”. Pero requiere una preparación: primero, la persona debe despertar por sí misma el amor y el temor; ese despertar desde abajo es el trabajo de Elul.

והנה נודע שבאלול הוא זמן התגלות י"ג מדות הרחמים,¹⁵ ולהבין זה כי למה הם ימות החול¹⁶ ואינם יו"ט [יום טוב]

Ahora bien, es sabido que Elul es el tiempo de la revelación de los Trece Atributos de Misericordia. Para comprender esto: ¿por qué esos días son días de semana y no Yom Tov?

Las fuentes cabalísticas enseñan que en Elul se revelan los Trece Atributos de Misericordia. Esto plantea una pregunta: si es así, ¿por qué los días de Elul son días de semana comunes y no festividades?

כמו שבתות¹⁷ ויום טוב שבהם התגלות אלהות בחי הארת אלהותו ית' ובפרט בעת וזמן י"ג מדות שהם הארת העליונות מאד והם מתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ובדאי יש הפרש גדול בין יוה"כ [יום הכפורים] ובין אלול.

como en Shabat y las festividades, en los que hay una revelación de la Divinidad: el nivel de la iluminación de Su Divinidad, bendito sea, y especialmente en el momento y la época de los Trece Atributos, que son una iluminación sumamente elevada y se revelan en Yom Kipur. ¿Y ciertamente hay una gran diferencia entre Yom Kipur y Elul?

En Shabat y las festividades hay una revelación de la Divinidad, y los Trece Atributos constituyen una revelación excepcionalmente elevada; en Yom Kipur, cuando se revelan, el día es ciertamente sagrado. Como Elul sigue siendo un mes de días laborables, debe haber una gran diferencia entre la manera en que resplandecen en Yom Kipur y la manera en que resplandecen en Elul.

אך הנה יובן ע"פ משל למלך¹⁸ שקודם בואו לעיר יוצאין אנשי העיר¹⁹ לקראתו ומקבלין פניו בשדה²⁰ ואז רשאים כל מי שרוצה^{21,22} לצאת להקביל פניו הוא מקבל את כולם בסבר פנים יפות²³ ומראה פנים שוחקות לכולם.^{24,25,26,27,28}

Pero esto se entenderá mediante una parábola acerca de un rey: antes de que llegue a la ciudad, los habitantes de la ciudad salen a su encuentro y lo reciben en el campo. En ese momento, cualquiera que lo desee tiene permitido salir a recibirlo; él los recibe a todos con semblante afable y muestra un rostro sonriente a todos.

La respuesta se expresa mediante una parábola. Antes de que un rey entre en su ciudad, sus habitantes salen a su encuentro en el campo; allí, quien lo desee puede acercarse, y el rey recibe a todos con calidez y les muestra un rostro sonriente.

2 ובלכתו העירה הרי הם הולכים אחריו. ואח"כ בבואו להיכל מלכותו אין נכנסים כ"א ברשות ואף גם זאת המובחרים שבעם ויחידי סגולה.

Mientras va hacia la ciudad, ellos caminan detrás de él. Luego, cuando llega a su palacio real, nadie puede entrar sin permiso; e incluso entonces, [solo] los más distinguidos del pueblo y unos pocos escogidos.

La parábola continúa. Cuando el rey va hacia la ciudad, el pueblo lo sigue; pero una vez que está dentro de su palacio, solo pueden entrar quienes reciben permiso, e incluso entonces, únicamente unos pocos escogidos.

וכך הענין עד"מ בחודש אלול יוצאין להקביל אור פניו²⁹ ית' בשדה, כי הנה כתיב יאר ה' פניו אליך שהוא ענין הארת י"ג מדות³⁰ שיהי' [שיהיה] פנים בפנים

Así ocurre, a modo de analogía, en el mes de Elul: uno sale a recibir la luz de Su rostro, bendito sea, en el campo. Pues está escrito: "Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti", lo cual alude a la iluminación de los Trece Atributos, para que sea cara a cara;

Elul es cuando el rey está en el campo: uno sale a recibir la luz del rostro de D'os. La bendición sacerdotal "Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti" alude a la iluminación de los Trece Atributos, a un encuentro "cara a cara".

דהיינו שיאיר גילוי פנימיות רצונו ית' למקור נש"י [נשמות ישראל] ע"י שיהיה עיקר פנימיות רצונו אליו ית' לדבקה בו בלב ונפש מעומקא דליבא במסירת נפש כמ"ש במ"א, והארה זו היא נמשכת מבחי' אל

es decir, que la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad, bendito sea, ilumine la fuente de las almas de Israel, mediante que el núcleo de la dimensión interior de [la] voluntad [de la persona] se dirija a Él, bendito sea, para apegarse a Él con el corazón y el alma, desde lo más profundo del corazón, con autosacrificio (mesirut néfesh), como se explica en otro lugar. Y esta iluminación se atrae del nivel de Kel,

"Cara a cara" significa que la dimensión más íntima de la voluntad de D'os ilumina la fuente de las almas judías, como respuesta a que la persona dirija hacia D'os el núcleo más íntimo de su propia voluntad, para apegarse a Él desde lo más profundo del corazón, dispuesta a entregarse por entero. Esta iluminación proviene del nivel del Nombre Kel.

שהוא ראשית כל הי"ג מדות³¹ ומקורן וכללותן, וכמ"ש אל ה' ויאר לנו³² שהוא בחי' אור א"ס ב"ה עצמו ממש וכמ"ש כי הוי' אלהיך אש אוכלת הוא.

que es el comienzo de todos los Trece Atributos, su fuente y aquello que los abarca a todos. Como está escrito: "Havaia es Kel y nos ha iluminado", lo cual corresponde al nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, literalmente; y como está escrito: "Porque Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor".

Kel es el primero de los Trece Atributos, su fuente y aquello que los abarca a todos. El versículo "Havaia es Kel y nos ha iluminado" muestra que la luz proviene de Kel, que es la Luz Infinita misma; y esa luz también es llamada "un fuego consumidor".

פ"י כמו למשל זיו ואור האש היוצא מן האש עצמו שבכללותו אין בו שום התחלקות בינו לזיו ואור הנמשך ממנו.

Es decir, como, por ejemplo, el resplandor y la luz del fuego que brotan del fuego mismo, que, considerados en conjunto, no están en absoluto separados entre sí: el fuego y el resplandor y la luz que de él se desprenden.

La imagen del fuego lo explica. El resplandor y la luz que emanan de una llama no están separados de ella cuando se los considera en conjunto; son el fuego mismo que se extiende.

כך כביכול הארת פנים המאיר לכללות ישראל הוא מבחי' אל שהוא בחי' אור א"ס ב"ה עצמו ממש

Así también, por así decirlo, la iluminación del rostro que resplandece para Israel en su conjunto proviene del nivel de Kel, que es el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, misma, literalmente

Así también, por así decirlo, la iluminación del rostro de D'os que resplandece para todo Israel en Elul no es un rayo debilitado. Proviene de Kel, la Luz Infinita misma.

(עמ"ש בביאור ע"פ וכל העם רואים³³ את הקולות בפ"י מן המצר קראתי³⁴ וע' בד"ה אתם נצבים^{35,36} במש"ש [במה שכתוב שם] ולכן נקי אל עליון כו' ובד"ה להבין פ"י וענין י"ג מדות³⁷ ובד"ה וארשתך לי³⁸ בענין לבי ובשרי ירננו אל אל חי),³⁹

(véase lo escrito en la explicación del versículo "Y todo el pueblo veía los sonidos", acerca del significado de "Desde el lugar estrecho clamé"; y véase en el discurso que comienza "Ustedes están de pie", lo escrito allí: "Y por eso se lo llama Kel Elyon", etc.; y en el discurso que comienza "Para comprender el significado y la cuestión de los Trece Atributos"; y en el discurso que comienza "Y te desposaré conmigo", acerca de "Mi corazón y mi carne cantan de alegría al Kel viviente").

Un paréntesis enumera cuatro discursos que desarrollan este tema: la explicación de Torah Ohr sobre "Y todo el pueblo veía los sonidos" (acerca de "Desde el lugar estrecho clamé"); el discurso "Ustedes están de pie", sobre por qué se lo llama Kel Elyon; el discurso sobre los Trece Atributos; y el discurso "Y te desposaré conmigo", acerca de "Mi corazón y mi carne cantan de alegría al Kel viviente".

ולכן נקי ישראל מלשון שר אל והיו"ד מורה על התמדת הפעולה כמו ככה יעשה כו'.⁴⁰

Y por eso [el pueblo] se llama Israel, de las palabras sar Kel; y la yud indica la continuidad de la acción, como en “Así solía hacerlo (ya'aseh)”, etc.

Por eso el judío se llama Israel: el nombre contiene sar Kel, “Kel gobierna”. La yud inicial, que es el prefijo del futuro hebreo, indica una acción continua, como en el hábito de Iyov: “Así solía hacerlo (ya'aseh)” siempre; por eso Kel gobierna constantemente en el judío.

ופ"י שבח"י אל הוא שר ומושל בקרבו (ועיין בזהר קדושים דפ"ו ע"א בראשית דף ח' ע"א ויגש ד' ר"ה ע"ב נשא קל"ב א' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ שמיני),

El significado es que el nivel de Kel es un príncipe y gobernante dentro de él (véase también el Zóhar, Kedoshim, folio 86a; Bereshis, folio 8a; Vayigash, folio 205b; Nasso, 132a; y el comentario del Ramaz al comienzo de Parshas Shemini);

Es decir, el nivel de Kel reina y gobierna dentro de cada judío. El texto enumera pasajes del Zóhar y del comentario del Ramaz; el Zóhar sobre Kedoshim, por ejemplo, dice que el Santo llamó “Kel” a Yaakov.

דהיינו שיש בכל נפש מישראל ניצוץ אלהות ממש המחיה נפשו האלהית ומושך בטבעו למעלה לאור באור החיים⁴¹ למסור נפשו אליו ית' והוא למעלה מן החכמה ודעת שבנפשו,

es decir, en cada alma de Israel hay una chispa real de divinidad que da vida a su alma divina y, por naturaleza, la atrae hacia arriba, “para iluminarse con la luz de la vida” y entregar su alma a Él, bendito sea; y esto está por encima de la Jojmá (sabiduría) y el Daat (conocimiento) de su alma.

En la práctica, cada alma judía contiene una chispa real de divinidad que da vida al alma divina y que, por naturaleza, la atrae hacia arriba, “para iluminarse con la luz de la vida” y entregarse a D'os. Esta atracción está por encima de la sabiduría y el entendimiento del alma.

כי על ידי החכמה והדעת לא היה משיג בחי' זו לבטל ולהפקיר א"ע [את עצמו] מכל וכל בשבילו ית' וזהו בנים אתם⁴² להו"י אלקיכם

Pues mediante la Jojmá y el Daat no alcanzaría este nivel de anularse y renunciar por completo a sí mismo por Su causa, bendito sea. Y esto es [el significado de] “Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os”:

El razonamiento por sí solo jamás podría llevar a una persona a dejarse de lado y entregarse por completo a D'os; esa fuerza proviene de la chispa de Kel, que está por encima del intelecto. Esto es lo que significa el versículo: “Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os”.

כי ברא כרעא דאבוה^{43,44} הוא שנכלל ברצונו של אביו בלי שום טעם ודעת כמו בחי' רגל שבטל לגבי ראש ואין לו רצון שלו כלל.

pues “el hijo es la pierna de su padre”: está incluido en la voluntad de su padre sin necesidad de razón ni entendimiento, como el pie, que está anulado ante la cabeza y no tiene voluntad propia en absoluto.

La expresión “el hijo es la pierna de su padre” (que aparece, por ejemplo, en Tosafos sobre Yevamos 3a) significa que el hijo es una extensión de su padre. Está incluido en la voluntad de su padre sin necesitar razones, así como el pie sigue a la cabeza y no tiene voluntad propia.

וזהו בטל רצונך מפני רצונו^{45,46} שבכדי שיאיר אל האדם בחי' פנימיות רצונו ית' צריך לבטל כל רצונותיו שלא יהי' [יהיה] לו רצון אחר כלל:^{47,48,49}

Y esto es [el significado de] “Anula tu voluntad ante Su voluntad”: para que el nivel de la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea, ilumine a la persona, esta debe anular todos sus deseos, de modo que no tenga ninguna otra voluntad en absoluto.

Esto es lo que dice la Mishná: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. Para que la dimensión más interior de la voluntad de D'os ilumine a una persona, esta debe dejar de lado todos sus deseos, hasta no tener otra voluntad que la de D'os.

SECCIÓN 2 • 13-6

El desierto interior y la búsqueda de «allí»

3 ב והנה יש באדם בחי' עיר מושב. ובחי' שדה ומדבר. מדבר היא ארץ לא זרועה⁵⁰ שהם המעשים והדבורים והמחשבות אשר לא לה' המה.

2. Ahora bien, en la persona existe el nivel de una ciudad habitada, y también el nivel de un campo y de un desierto. El desierto es «una tierra no sembrada»: se refiere a los actos, las palabras y los pensamientos que no son para D'os.

La segunda sección comienza aplicando a la persona los lugares de la parábola: en su interior hay una ciudad habitada, un campo y un desierto. El desierto es «una tierra no sembrada»: todos los actos, las palabras y los pensamientos que no están dirigidos a D'os.

אין צריך לומר אם פגם במחשבה דבור ומעשה אלא אפילו גם עניני היתר רק שהם ענינים שאינם צריכין לעבודת ה' ודברים בטלים הרי לאו אורחא דמלכא לאשתעי במילי דהדיוטא.⁵¹

No hace falta decirlo [si esto ocurre] cuando él provoca una falta en el pensamiento, el habla o la acción; pero incluso los asuntos permitidos, por el mero hecho de ser asuntos que no son necesarios para el servicio a D'os, y las conversaciones vanas: pues «no es propio de un rey hablar de asuntos de gente común».

Esto incluye no solo los pecados del pensamiento, el habla y la acción, sino también las actividades permitidas que no sirven a ningún propósito en el servicio a D'os, así como las conversaciones vanas. Tal habla es impropia, pues, en palabras del Zóhar, «no es propio de un rey hablar de asuntos de gente común».

4 וזהו אשר לא ישב אדם שם.⁵² פירוש אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁵³ וגוי לא ישב שם כי ועשו לי מקדש⁵⁴ ושכנתי בתוכם כתיב.

Y esto es [lo que significa] “donde ningún hombre (adam) habitó”. La explicación: “hombre” es, como está escrito: “Y sobre la semejanza del trono había una figura semejante a la apariencia de un hombre”, etc.; [Él] no habitó allí, pues está escrito: “Harán para Mí un Santuario y Yo habitaré en medio de ellos”.

Jeremías describe el desierto como una tierra “donde ningún hombre (adam) habitó”. El Alter Rebe interpreta “hombre” como el “hombre” supremo que Yejezkel vio “sobre la semejanza del trono”, una figura de la presencia revelada de D'os: D'os no habita en el desierto de acciones y palabras vacías, pues solo habita donde se hace para Él un Santuario: “Harán para Mí un Santuario y Yo habitaré en medio de ellos”.

ועצה היעוצה לזה הנה כתיב ובקשתם משם⁵⁵ את הוי' אלהיך. פי' כי הנה כתיב וירא אלהים את האור כי טוב ופירשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה]^{56, 57}

Y el consejo que se da para esto es que está escrito: “Y buscarás a Havaiá, tu D'os, desde allí”. La explicación: está escrito: “Y D'os vio que la luz era buena”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron

El consejo para esto se encuentra en el versículo “Y buscarás a Havaiá, tu D'os, desde allí”. Para explicarlo, el Alter Rebe se refiere a la luz del primer día de la Creación: “Y D'os vio que la luz era buena”, y a la interpretación que dieron los Sabios de ese versículo.

כי טוב לגנוז⁵⁸ שבחי אור שהוא בחי הארת פנימיות רצונו ית' יש בכל אחד ואחד מישראל אלא שהוא בבחי הסתר והעלם מאד בטבעו

“que era bueno ocultarla”. Es decir, el nivel de la “luz”, que es la iluminación de la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad, bendito sea, está en cada uno de Israel, pero por naturaleza se encuentra en un estado de gran ocultamiento y ocultación;

Los Sabios (en el Zóhar) interpretan “que la luz era buena” como “bueno ocultarla”: aquella luz primera fue guardada. En cada judío, esta luz es la iluminación de la dimensión más íntima de la voluntad de D'os, y por naturaleza yace profundamente oculta en él.

וצריך לגלות אוצר של יראת שמים⁵⁹ (ועמ"ש במ"א בפ"י מי גילה לבני רז זה⁶⁰ והיינו אור האהבה המסותרת), ויש מי שהוא בבחי אבידה אצלו ובחי גלות.

y es preciso revelar el “tesoro del temor al Cielo” (véase también lo escrito en otro lugar sobre el significado de “¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?”: esto es la luz del amor oculto). Y hay quien la tiene en un estado de pérdida, en un estado de exilio.

La tarea de la persona es sacar a la luz este tesoro oculto; el Talmud lo llama “un tesoro del temor al Cielo”, el único tesoro que D'os guarda en Su depósito. El paréntesis lo identifica con aquello que el Talmud llama “este secreto” de Israel: que dijeron “haremos” antes de “escucharemos”; se trata del amor oculto en cada judío. En algunas personas, esta luz interior no solo está oculta, sino también perdida, en exilio.

וע"ז נאמר ובקשתם שתבקש ותחפש ואין חיפוש אלא אחר אבידה דהיינו דבר שהוא אבודה אצלו בבחי גלות שהוא בחי ניצוץ אלהות הנ"ל.

Y acerca de esto se dice: “Y buscarás”; es decir, que busques e indagues, pues solo se indaga en pos de algo perdido. Esto es, algo que está perdido para él, en un estado de exilio, y que es el nivel de la chispa de Divinidad mencionada antes.

De una persona así dice el versículo: “Y buscarás”: buscar implica indagar, y solo se indaga en pos de algo perdido. Lo que ha perdido y debe buscar es la chispa de Divinidad, descrita antes, que está en exilio.

וזהו את הוי"ו אלהיך שהוא נמשך מבחי אל השורה בכל אדם להחיות נפשו האלהית.⁶¹

Y esto es “a Havaíá, tu D'os”: [la chispa] que proviene del nivel de Kel, que reposa en cada persona para dar vida a su alma divina.

Por eso el versículo dice “a Havaíá, tu D'os”: la chispa proviene del nivel de Kel, que reposa en cada persona para dar vida a su alma divina.

5 והנה הכתוב אומר ובקשתם משם.⁶² משם דייקא כי כשם שא"א לחפש אחר אבידה ולמצאה זולת במקום שנאבדה.

Ahora bien, el versículo dice: “Y buscarán desde allí”. “Desde allí” específicamente, pues así como es imposible buscar un objeto perdido y encontrarlo salvo en el lugar donde se perdió,

El Alter Rebe pone énfasis en las palabras “desde allí” (misham). Un objeto perdido solo puede encontrarse buscándolo en el lugar donde se perdió.

כך לא ישיג אור פני ה' ושתהיה אהבתו אליו ויראתו על פניו⁶³ כ"א אחר החיפוש תחלה במקום שנאבדה

así también, no alcanzará la luz del rostro de D'os, ni logrará que su amor se dirija a Él y que el temor a Él esté sobre su rostro, sino después de buscar primero en el lugar donde lo perdió

Del mismo modo, una persona no puede alcanzar la luz del rostro de D'os, un amor que la orienta hacia D'os y un temor que reposa sobre su rostro, hasta que primero busque en el lugar donde lo perdió.

לו ע"ד מ"ש נחפשה דרכינו⁶⁴ כו' שיפשפש במעשיו ודבוריו ומחשבותיו⁶⁵ שעברו וחלפו מיום היותו אשר לא טובים וזהו ובקשתם משם.

para sí, de acuerdo con lo que está escrito: “Examinemos nuestros caminos”, etc.; que examine sus acciones, sus palabras y sus pensamientos pasados, que quedaron atrás desde el día en que llegó a existir, y que no fueron buenos. Y esto es “Y buscarán desde allí”.

Ese examen es el que exige el libro de Lamentaciones: “Examinemos nuestros caminos”. Debe considerar con honestidad todas sus acciones, palabras y pensamientos pasados, desde el día en que llegó a existir, que no fueron buenos. Esto es lo que significa “buscar desde allí”.

כי לשון זה הוא דבר שיכול ממש להראות עליו באצבעו אשר יאמר עליו כי הוא זה וא"א לומר כך רק על הקב"ה⁶⁶ כמ"ש זה אלי ואנוהו^{67,68}

Porque la palabra “esto” (zeh) [designa] algo a lo que realmente se puede señalar con el dedo y decir: “Esto es”; y solo puede decirse así del Santo, bendito sea, como está escrito: “Este es mi D'os, y lo glorificaré”,

¿Por qué se llama “allí” a ese lugar? La palabra “esto” (zeh) describe algo que uno puede señalar con el dedo y decir: “Esto es”; y, en verdad, solo puede decirse así del Santo. En el mar, Israel dijo: “Este es mi D'os, y lo glorificaré” y, como explica Rashi, lo señaló con el dedo.

כי מלא כל הארץ כבודו,⁶⁹ אבל מקום ומשכן הקליפות נקי שם כלומר עמוק מאד למטה.

pues “toda la tierra está llena de Su gloria”. Pero el lugar y morada de las kelipot (cáscaras) se llama “allí” (sham), es decir, muy abajo, en lo profundo.

D'os es “esto”, presente y cercano, pues “toda la tierra está llena de Su gloria”. El lugar donde moran las kelipot, las fuerzas que ocultan la Divinidad, se llama “allí” (sham): distante, muy abajo, en lo profundo.

6 וזהו שדרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קראו שם פרעה⁷⁰ כו' העביר המועד ר"ל [רוצה לומר] הדרך של

המועד ושמחה העביר לשמחה של הוללות

Y esto es lo que nuestros Sabios, de bendita memoria, expusieron acerca del versículo: “Allí clamaron: ‘¡Faraón!’”, etc.: “ha dejado pasar el tiempo señalado (moed)”; es decir, convirtió el modo de celebrar la festividad y su alegría en una alegría de frivolidad.

Los Sabios expusieron el versículo acerca del Faraón: “Allí clamaron: ‘¡Faraón, rey de Egipto, es un estruendo; ha dejado pasar el tiempo señalado (moed)’”. El Alter Rebe interpreta que «allí» convierte el modo de celebrar la festividad y su alegría sagrada en una alegría de frivolidad.

וזהו ענין במדבר הזה יתמו,^{71,72} פי' ע"י דבורי אותיות התפלה שהוא בחי' מדבר הזה כמ"ש זה אלי⁷³ כו',

Y esto es lo que significa “En este desierto serán exterminados (yitamu)”: es decir, por medio de la expresión verbal de las letras de la plegaria, que es el nivel de “este desierto (midbar)”, como está escrito: “Este es mi D'os”, etc.;

El versículo “En este desierto (bamidbar hazeh) serán exterminados” se interpreta como un remedio. Midbar (desierto) comparte su raíz con dibbur (habla), y «este» recuerda “Este es mi D'os”; por eso, la expresión sagrada de las letras de la plegaria es «este midbar».

וכן בעסק התורה כמ"ש בפי מטות בפי' לאמר זה הדבר⁷⁴ כו' עי"ז יתמו היינו כמ"ש בזהר שלח קס"ג ב' ⁷⁵ שהוא בחי' תמים תהיה⁷⁶ כו'

y asimismo mediante el estudio de la Torá, como se explica en Parshas Matos acerca del sentido de “diciendo: ‘Esta es la palabra’”, etc. Por medio de esto “serán exterminados (yitamu)”; es decir, como está escrito en el Zohar, Shelaj, 163b, que se trata del nivel de “Serás íntegro (tamim)”, etc.

Lo mismo se aplica a las palabras del estudio de la Torá, como se explica en Parshas Matos acerca de “diciendo: ‘Esta es la palabra’”. Por medio de la expresión sagrada “serán exterminados (yitamu)”: el Zohar sobre Shelaj relaciona esta palabra con “Serás íntegro (tamim) con Havaiá, tu D'os”; la nota de Kehot corrige el folio a 162b.

ושם ימותו הוא נפילת אפים⁷⁷ שהוא העלאת ניצוצים שנפלו בבחי' שם ע"י אליך^{78,79} ה' נפשי אשא⁸⁰ כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ואותנו הוציא משם⁸¹ כי באמת הוציא אותנו מבחי' שם לדבקה בו ית'.

Y “allí morirán” alude a nefilat apayim (“caer sobre el rostro”), que consiste en elevar las chispas que cayeron al nivel de «allí», mediante “A Ti, Havaíá, elevo mi alma”, etc. Y esto es lo que está escrito: “Y a nosotros nos sacó de allí”, pues en verdad nos sacó del nivel de «allí» para que nos apeguemos a Él, bendito sea.

El versículo continúa: “y allí morirán”. Esto alude a nefilat apayim, la plegaria que se dice con el rostro inclinado, en la que la persona está dispuesta a entregar su alma, diciendo: “A Ti, Havaíá, elevo mi alma”; así eleva las chispas que cayeron «allí». Ese es el sentido de “Y a nosotros nos sacó de allí”: D'os nos sacó de «allí» para que pudiéramos apegarnos a Él.

אך מי שפוגם באיזו מחשבה או דבור וכ"ש [וכל שכן] מעשה הנה על זה נאמר ובקשתם משם

Pero de quien causa una imperfección mediante algún pensamiento o palabra, y con mayor razón mediante una acción, se dice: “Y buscarán desde allí”,

A quien causó una imperfección mediante un pensamiento o una palabra, y con mayor razón mediante una acción, se dirige la frase: “Y buscarán desde allí”.

דהיינו שיפשפש במעשיו כו' אשר לא טובים, ועי"ז יתמרמר לבו בקרבו וישוב אל⁸² ה' וירחמהו דהיינו שיעורר רחמים רבים עלניצוץ אלהות שבתוכו בבחי' גלות.

es decir, que examine sus actos, etc., que no fueron buenos; y por medio de esto su corazón se entristecerá en su interior, y “volverá a Havaíá, y Él tendrá misericordia de él”; esto significa que despertará gran misericordia por la chispa de divinidad que hay dentro de él y que se encuentra en estado de exilio.

Debe examinar sus actos pasados que no fueron buenos, hasta que su corazón se entristezca; entonces “volverá a Havaíá, y Él tendrá misericordia de él”. Esto significa que despierta gran misericordia divina por la chispa de divinidad que hay dentro de él y se encuentra en el exilio.

SECCIÓN 3 • 17

La compasión y el fuego de abajo

7 ועל זה נאמר ליעקב אשר פדה⁸³ את אברהם^{84,85} כי מדת יעקב הוא מדת רחמנות⁸⁶ שעייז פודה מהגלות מדת אהבה⁸⁷ היא מדתו של אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום], כי

Y acerca de esto se dice: “A Yaakov, que redimió a Avraham”: pues el atributo de Yaakov es el atributo de la compasión, por medio del cual redime del exilio el atributo del amor, que es el atributo de nuestro padre Avraham, de bendita memoria; porque

A propósito de esta compasión, el profeta habla de “Yaakov, que redimió a Avraham”. El atributo de Yaakov es la compasión (rajámim), y por medio de ella se redime del exilio el atributo del amor, que pertenece a Avraham.

לכן נקי אבינו כו' ולהיות ברא כרעא דאבוה להבטל ולהכלל ברצונו ית' (ועמ"ש בפ"י ובקשתם משם ע"פ וישב יעקב ובמ"ש ע"פ כנשר יעיר⁸⁸ בפ"י דרשו כו' בהמצאו).⁸⁹

por eso se lo llama “nuestro padre”, etc., y [por eso debemos] ser “como el hijo que es la pierna de su padre”: quedar anulados e incluidos en Su voluntad, bendita sea (véase también lo escrito acerca del sentido de “Y buscarán desde allí”, sobre el versículo “Y Yaakov habitó”, y lo escrito sobre el versículo “Como un águila que despierta”, acerca del sentido de “Busquen a Havaíá... mientras pueda ser hallado”).

Avraham, cuyo atributo es el amor, es llamado “nuestro padre”, y el amor es el vínculo del hijo que es “la pierna de su padre”, anulado e incluido en la voluntad de D'os (como se explica en el párrafo 2). El paréntesis remite a maamarim sobre “Y Yaakov habitó” y “Como un águila que despierta su nido”, donde se explica “Busquen a Havaíá mientras pueda ser hallado”.

אך האדם אשר יפשפש במעשיו ולא יתעורר בו מדת רחמנות ולא יתמרמר לבו בקרבו עם היות שמעמיק במחשבתו איך נפל ניצוץ אלהות בגלות בתוך נפשו זאת ישים אל לבו ונשא עליו המשל הזה,

Pero si una persona examina sus actos, no se despierta en ella el atributo de la compasión y su corazón no se amarga en su interior, aunque reflexione profundamente acerca de cómo una chispa de divinidad ha caído en el exilio dentro de su alma, que tome esto en consideración y aplique a sí misma esta parábola:

¿Qué ocurre con quien examina sus actos y reflexiona profundamente acerca de cómo una chispa de divinidad ha caído en el exilio dentro de él, pero no siente compasión ni amargura? Debe considerar la siguiente parábola.

כי היות טבע האדם כשכואב לו אפילו צפורן רגלו מחמת שנגף באבן מרגיש הכאב במוחו ומצטער.

pues la naturaleza humana es que, cuando le duele incluso la uña del pie porque se golpeó contra una piedra, siente el dolor en el cerebro y se aflige.

Cuando se lastima incluso una uña del pie al golpearse contra una piedra, el dolor se siente en el cerebro y toda la persona se aflige.

אך היינו כשאבר הנגוף עודנו מחובר בו טרם נחתך, אבל כשחותכין את האבר אין המוח מרגיש את הכאב מפני שהוא נכרת ונפרד משרשו.

Pero esto sucede cuando el miembro lesionado todavía está unido a él, antes de que se lo corte; sin embargo, cuando se corta el miembro, el cerebro no siente el dolor, porque aquel ha sido amputado y separado de su raíz.

Esto ocurre solamente mientras el miembro permanece unido. Una vez que se lo corta, el cerebro no siente nada, pues el miembro ha sido separado de su raíz.

כך אנחנו בניי [בני ישראל] מחוברים ודבקים בו ית' ולכן צריכים אנחנו להרגיש הכאב והפגם שפגמנו והורדנו בגלות ניצוץ אלהותו ית'

Así también nosotros, los hijos de Israel, estamos unidos y apegados a Él, bendito sea; por eso debemos sentir el dolor y el daño que hemos causado al dañar y hacer descender al exilio la chispa de Su divinidad, bendito sea.

Los judíos están unidos a D'os y apegados a Él. Por eso debemos sentir el dolor y el daño que hemos causado al hacer descender Su chispa al exilio.

כי אע"פ [אף על פי] שחטא⁹⁰ כו' ויש לו בחי' ניצוץ אלהות הנ"ל ואיננו מסתלק ממנו אלא שהוא בגלות, ולא עוד

Pues, aunque haya pecado, etc., posee el nivel de la chispa de divinidad mencionada antes, y esta no se aparta de él, sino que está en el exilio. Y no solo eso,

Como dice el Talmud: "Aunque haya pecado, sigue siendo Israel": la chispa de divinidad nunca abandona al judío; solo está en el exilio.

אלא שעדיין נקרא במעלות ומדריגות השר שהוא בחיי ישראל הנ"ל, כי אינו דומה מעלת השר עם היותו בשביה למעלת ההדיוט,

sino que todavía se lo considera de los rangos y grados de un príncipe (sar), que es el nivel de Israel mencionado antes; pues la posición de un príncipe, aun cuando está cautivo, no es como la posición de un hombre común,

Más aún: conserva el rango de sar, el príncipe, que corresponde al nivel de Israel (sar Kel) explicado anteriormente. Un príncipe cautivo sigue siendo distinto de un hombre común.

כי עדיין ניכר וידוע מעלתו של השר ובתנועה אי יכול שיהפך מן ההיפך אל ההיפך לגמרי לחזור לקדמותו כו',

pues la posición del príncipe todavía es reconocida y conocida, y con un solo movimiento puede ser llevado de un extremo al opuesto por completo, para volver a su estado anterior, etc.

Su rango principesco todavía es reconocido y, con un solo movimiento, puede ser llevado por completo de un extremo al otro y restituido a su posición anterior.

אך מה שאינו מרגיש בנפשו הכאב והפגם היינו מפני שפגם כ"כ [כל כך] עד שנפרד ונכרת משרשו לגמרי,

Pero que no sienta el dolor y el daño en su alma se debe a que se ha dañado tanto que se ha separado y desprendido por completo de su raíz.

Si una persona así no siente dolor ni daño en su alma, es porque se ha dañado tanto que ha quedado completamente separada de su raíz, como el miembro amputado.

ומזה אדרבה יעורר רחמים יותר גדולים עם היות שאינו מרגיש הרחמנות על עצמו כמ"ש במ"א על מאמר ברחמיך הרבים⁹¹ רחם עלינו,⁹² פ"י מפני שאנחנו אין שכלנו הדל משיג גודל הרחמנות וכו'.

Y precisamente por ello, que despierte una compasión aún mayor, aunque no sienta compasión por sí mismo, como se explica en otro lugar acerca de las palabras: "Por Tu gran misericordia, ten piedad de nosotros"; es decir, porque nuestro pobre intelecto no alcanza a comprender la grandeza de la compasión, etc.

Esa misma insensibilidad debería llevarlo a despertar una compasión aún mayor, aunque no sienta compasión por sí mismo. Así se explica en otro lugar acerca de la plegaria "Por Tu gran misericordia, ten piedad de nosotros": pedimos una gran misericordia porque nuestro escaso intelecto no puede comprender cuán grande debe ser la compasión.

כי מדת רחמנות מדתו של יעקב מבריה מן הקצה⁹³ אל הקצה, (שעם היות שהוא כמשל שנפרד ונכרת משרשו לגמרי אעפ"כ [אף על פי כן] ע"י הרהור תשובה^{94,95} אי ישוב ויתדבק בשרשו.

Pues el atributo de la compasión, el atributo de Yaakov, “se extiende de un extremo al otro” (de modo que, aunque, como en la parábola, esté por completo separado y desprendido de su raíz, no obstante, mediante un solo pensamiento de teshuvá (retorno), volverá y se apegará a su raíz.

El atributo de compasión de Yaakov es como el barrote central del Mishkán, que “se extendía de un extremo al otro”: llega incluso al extremo más distante. Por eso, aun quien está completamente separado de su raíz puede volver y apegarse a ella mediante un solo pensamiento de teshuvá, como dice el Talmud acerca de alguien que quizá tuvo “un pensamiento de teshuvá en su mente”.

וכמ"ש בפרשה במדבר בד"ה וידבר⁹⁶ כו' לגלגלתם כמו ד"מ [דרך משל] אם היה נמצא ברפואות לחבר גופו אל ראשו כך הוא ענין נשיאת ראש כו'

Como se explica en la sección de Bamidbar, en el discurso que comienza “Y habló...”, acerca de “por sus cabezas (legulgelotam)”: por ejemplo, si se encontrara entre los remedios [un modo] de unir el cuerpo de alguien con su cabeza, así es el concepto de “elevar la cabeza”, etc.;

El paréntesis remite al discurso de la sección de Bamidbar acerca de “por sus cabezas (legulgelotam)”. El censo, denominado “elevar la cabeza”, se compara con un remedio que pudiera volver a unir un cuerpo con su cabeza amputada: reconecta el alma de abajo con su raíz de arriba.

ע"ש, ובד"ה ביום השמיני עצרת⁹⁷ ואפילו חייבי כריתות דכתיב בהו ונכרתה כו' ועל זה אמר הכתוב כי אבי ואמי עזבוני⁹⁸ מכל מקום וה' יאספני), ואם גם בזאת לא יתעורר בו מדת רחמנות הנ"ל

véase allí; y en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”: incluso quienes están sujetos a kares, de quienes está escrito “será cortado”, etc. Y acerca de esto dice el versículo: “Porque mi padre y mi madre me han abandonado”; sin embargo, “Havaia me recogerá”). Y si tampoco esto despierta en él el atributo de compasión mencionado antes,

También se cita el discurso acerca de Sheminí Atzeret: incluso quienes están sujetos a kares, cuyas almas son “cortadas”, pueden ser recogidos de nuevo, como dice el versículo: “Porque mi padre y mi madre me han abandonado, pero Havaia me recogerá”. Si ni siquiera esto despierta su compasión, todavía queda otro consejo.

הנה זאת העצה היעוצה דהנה כתיב הרועה בשושנים⁹⁹ ופי' בזהר (שמות דף עשרים) מה שושנה אתהפך מגוון סומק לגוון חורר ע"י אשא כו'.

entonces este es el consejo que se da: está escrito “el que apacienta entre las rosas (shoshanim)”, y el Zohar explica (Shemot, folio 20): así como la rosa cambia de un tono rojo a uno blanco por medio del fuego, etc.,

El consejo se basa en el versículo “el que apacienta entre las rosas” y en el comentario del Zohar acerca de él: la rosa, que es roja, se vuelve blanca solo por medio del fuego.

כך הנה כתיב אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו שהחטא נקרא אדום¹⁰⁰ וכן כל המעשים והדבורים והמחשבות שבכל עניני העולם נק' גם כן אדום לפי שהמה מחשבות היצר ותחבולותיו יתהפך לגוון חורר

así también está escrito: “Si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve”. Pues el pecado es llamado “rojo”; y asimismo todos los actos, palabras y pensamientos relacionados con los asuntos del mundo también son llamados “rojos”, porque son pensamientos de la inclinación [al mal] y sus ardides; [estos] se volverán de un tono blanco,

Así dice Isaías: “Si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve”. El pecado es “rojo”, y también lo son todos los actos, palabras y pensamientos de una persona relacionados con los asuntos mundanos, pues son producto de los ardides de la inclinación al mal; estos también pueden volverse blancos.

שהוא בחינת כשלג ילבינו על ידי בחי' אש. והנה יש אש שלמעלה ואש שלמטה ואש שלמעלה לא כל אדם זוכה לזה.

que corresponde al nivel de “quedarán blancos como la nieve”, por medio del nivel del fuego. Ahora bien, hay un fuego de arriba y un fuego de abajo; y no toda persona merece el fuego de arriba.

Esta purificación ocurre por medio del fuego. Hay un fuego de arriba y un fuego de abajo, y no todos merecen el fuego de arriba.

אך אש שלמטה הוא ענין סיגופים ותעניות למעט חלבו ודמו¹⁰¹ שהם מסטרא דק"נ [דקליפת נוגה] ואז יאר ה' פניו בחי' הארת פנים כנ"ל:^{102, 103, 104}

Pero el fuego de abajo consiste en mortificaciones y ayunos para reducir la grasa y la sangre de la persona, que provienen del lado de kelipat nogah; entonces, “Havaíá hará brillar Su rostro”, el nivel de la iluminación del rostro, como se mencionó antes.

El fuego de abajo consiste en mortificaciones y ayunos, que reducen la grasa y la sangre de la persona, cuyo origen está en kelipat nogah, el ámbito donde se mezclan el bien y el mal. Entonces, “Havaíá hará brillar Su rostro”: la iluminación del rostro mencionada en la primera sección.

Aferrarse al amor: Torá y bondad

8 ג אך עוד אחת היא צריך לשית עצות בנפשו מ"ש בשווקים וברחובות אבקשה את שאהבה נפשי ¹⁰⁵ וגוי

3. Pero hay un consejo más que uno debe inculcar en su alma: lo que está escrito: «En los mercados y en las calles buscaré al amado de mi alma», etc.,

La tercera sección presenta un consejo más, tomado del Cantar de los Cantares: «En los mercados y en las calles buscaré al amado de mi alma».

עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי. ¹⁰⁶

«hasta que encontré al amado de mi alma; lo así y no lo solté hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió».

El versículo continúa: «hasta que encontré al amado de mi alma; lo así y no lo solté hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió». Cada frase se aplicará a la búsqueda del alma.

פ"י שאהבה נפשי בקמץ הוא לשון כבר מה שאהבה כבר היינו כי ישראל עלו במחשבה ¹⁰⁷ הקדומה ¹⁰⁸

La explicación: “she'ahavah nafshi” («al amado de mi alma»), [pronunciado] con kamatz, expresa «ya»: aquello que [mi alma] ya amó. Es decir, Israel surgió en el Pensamiento primordial;

En «al amado de mi alma» (she'ahavah nafshi), el verbo se pronuncia con kamatz, lo que lo pone en pasado: aquel a quien mi alma ya amó. Esto alude a que Israel surgió en el Pensamiento primordial de D'os, antes de la creación.

וזהו בחינת טהורה היא ¹⁰⁹ קודם אתה בראת כמ"ש ע"פ יונתי בחגוי הסלע ¹¹⁰ ומבחי זו נמשך בה אור הגנוז היא בחי אהבה המסותרת כנ"ל בפ"י את האור

y este es el nivel de «ella es pura», antes de «Tú la creaste», como se explica sobre el versículo «Paloma mía, en las hendiduras de la roca». Y desde este nivel se atrae hacia ella la luz oculta, que es el nivel del amor oculto, como se explicó arriba acerca del significado de «la luz,

Este es el estado del alma descrito en la bendición matutina Elokai Neshamah: «[el alma que Tú me diste] es pura», anterior a «Tú la creaste». Desde ese nivel, la luz oculta se atrae al alma como amor oculto, tal como se explicó arriba (párrafo 4) acerca de «la luz, que era buena», que debía ocultarse.

כי טוב לגנוז כו' וזהו שאהבה נפשי מכבר וכענין מ"ש ע"פ ראה אנכי¹¹¹ בפ"י לאיתן האזרחי¹¹² כו'.

que era buena», para ocultarla, etc. Y esto es «al amado de mi alma» desde hace mucho tiempo; algo semejante a lo explicado sobre el versículo «Mira, yo...», acerca del significado de «de Eitán Haezrají», etc.

Por eso dice «al amado de mi alma» en pasado: se trata de un amor de larga data. Una idea semejante se explica en el discurso sobre «Mira, yo...», acerca de la frase «de Eitán Haezrají».

אך יש מי שאהבה זו היא בבחינת אבידה אצלו ובבחי' גלות כנ"ל ועל זה נאמר אבקשה את שאהבה נפשי, והנה בחינת החיפוש הוא בשווקים וברחובות במקום האבדה,

Pero hay quien tiene este amor en estado de pérdida y exilio, como se mencionó arriba, y acerca de esto está dicho: «Buscaré al amado de mi alma». Ahora bien, la búsqueda tiene lugar «en los mercados y en las calles», en el sitio donde se perdió;

Para algunas personas, este amor está perdido y en exilio; acerca de ellas se dice: «Buscaré al amado de mi alma». La búsqueda tiene lugar «en los mercados y en las calles», donde se perdió.

אך אף גם אם מצא את האבדה הנה לא יתקיים בו אור ה' בלתי כלים כי זה גורם הסתלקות האור כנודע,

Pero incluso si encontró lo perdido, la luz de D'os no perdurará en él sin vasijas, pues esto provoca que la luz se retire, como es sabido.

Sin embargo, aun después de encontrar el amor perdido, la luz de D'os no permanecerá en la persona si no tiene vasijas que la contengan; como es sabido, la luz sin una vasija se retira.

ולכן העצה לעשות כלים לאור ה' והם אותיות התורה כי בית אמי זו תורה שבכתב וחדר הורתי זו תורה שבעל פה^{113, 114} וכמ"ש

Por eso, el consejo es hacer vasijas para la luz de D'os, y estas son las letras de la Torá. Pues «la casa de mi madre» es la Torá Escrita, y «la habitación de la que me concibió» es la Torá Oral. Y como está escrito,

Por lo tanto, uno debe hacer vasijas para la luz de D'os, y estas son las letras de la Torá. «La casa de mi madre» es la Torá Escrita, y «la habitación de la que me concibió» es la Torá Oral.

כי הוי' אלהיך אש אוכלה הוא וכשם שא"א לאש להאחז בלי פתילה או שום דבר הנאחז בו.

“Porque Havaíá, tu D'os, es un fuego consumidor”; y así como es imposible que el fuego prenda sin una mecha o algo a lo que pueda aferrarse,

A D'os se lo llama “un fuego consumidor”, y el fuego no puede mantenerse encendido sin una mecha o algún combustible al que aferrarse.

כך אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו כו'. עמ"ש מזה בד"ה במדבר סיני באהל מועד,¹¹⁵ וכדאיתא בזהר¹¹⁶ על פסוק הרועה בשושנים שושנים ששונה הלכות כו'.¹¹⁷

así también: “Lo tomé y no lo soltaré hasta haberlo traído”, etc. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”; y como se encuentra en el Zohar acerca del versículo “que apacienta entre las rosas”: shoshanim (rosas), [léase] she'shoneh halajot (quien estudia las leyes), etc.

Así, el amor que se encontró debe ser “tomado” y “llevado a” la Torá, su mecha, para que no se escape. El texto remite al discurso sobre “En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”, y a la interpretación del Zohar de “que apacienta entre las rosas (shoshanim)” como referido a quienes estudian (sheshonim) las leyes.

9 ולכן כתיב הרועה כי ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים¹¹⁸ מפני שע"י עסק התורה שהוא רצונו יתברך רוח אייתי רוח¹¹⁹

Por eso está escrito: “el que apacienta” (haro'eh), pues Israel sustenta a su Padre en el Cielo: porque mediante la dedicación a la Torá, que es Su voluntad, bendito sea, “un espíritu trae un espíritu”.

Por eso el versículo habla de alguien “que apacienta”: como dice el Zóhar, Israel “sustenta a su Padre en el Cielo”. El estudio de la Torá es la voluntad de D'os y, como dice el Zóhar en otro lugar, un espíritu desde abajo “trae un espíritu” desde arriba.

ואמשיך רוח להיות שורה ומתגלה בו בחינת פנימיות רצונו ית', כמו שע"י אכילת האדם מחבר נשמתו בגופו שיתפשטו בו כוחות נשמתו בהרחבה.

“y atrae un espíritu”, de modo que el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad, bendito sea, repose y se revele en él; así como, mediante la alimentación de una persona, esta une su alma a su cuerpo, para que las fuerzas de su alma se expandan ampliamente por él.

Mediante el estudio de la Torá, la dimensión más íntima de la voluntad de D'os viene a reposar y revelarse. La comparación es con el alimento: comer une el alma al cuerpo, para que las fuerzas del alma se expandan libremente por él.

כך כביכול ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים על ידי התורה ומצות שהם רצונו ית' רוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות שורה ומתגלה בחינת הארת רצה"ע [רצון העליון] בהארת פנים כו'

Del mismo modo, por así decirlo, Israel sustenta a su Padre en el Cielo mediante la Torá y las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea: “un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu”, para que la iluminación de la Voluntad Suprema repose y se revele con la iluminación del rostro, etc.,

Del mismo modo, por así decirlo, Israel “alimenta” a su Padre en el Cielo mediante la Torá y las mitzvot, que son Su voluntad, y así atrae la luz de la Voluntad Suprema en el resplandor de Su rostro, los Trece Atributos.

ע"י אותיות התורה גם ע"י מצות הצדקה שהוא מדת החסד שהוא חיצוניות וכלי לבחי האור והאהבה בחי פנימיותו וכמ"ש כי באור פניך נתת לנו¹²⁰ תורת חיים ואהבת חסד.

por medio de las letras de la Torá, y también mediante la mitzvá de la caridad, que es el atributo de Jésed (bondad), la dimensión exterior (jitzoniut) y una vasija para el nivel de la luz y el amor, el nivel de su dimensión interior; como está escrito: "Pues con la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida y un amor de bondad".

Esta luz se atrae mediante las letras de la Torá y mediante la caridad, que es Jésed: la bondad es la forma exterior y la vasija de la luz y el amor que constituyen su núcleo interior. La plegaria lo expresa así: "Pues con la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida y un amor de bondad".

פ"י כי לאור פני ה' שהוא בחי האור יש שני כלים שהם תורה וחסד כנ"ל:

Es decir: la luz del rostro de D'os, que es el nivel de la luz, tiene dos vasijas, a saber, la Torá y Jésed, como se mencionó arriba.

Por lo tanto, la luz del rostro de D'os tiene dos vasijas, la Torá y Jésed, como muestran las palabras de la plegaria.

SECCIÓN 5 • 110-11

Resumen

10 קיצור מד"ה אני לדודי

Resumen del maamar que comienza: "Yo soy de mi amado"

Aquí comienza un resumen (kitzur) del maamar, que expone brevemente sus puntos principales y añade referencias adicionales.

11 (א) באלול מתחיל בחי אני לדודי¹²¹ דהיינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ובראש השנה ויום הכפורים הוא דודי לי היינו המשכת אלקותו למטה מתחלה שמאלו תחת לראשי¹²² יראה.

(1) En Elul comienza el nivel de "Yo soy de mi amado", es decir, un despertar desde abajo; y en Rosh HaShaná y Yom Kipur se da "y mi amado es mío", es decir, la atracción de Su Divinidad hacia abajo: primero, "Su izquierda está bajo mi cabeza", el temor.

La sección 1 del resumen vuelve a expresar la apertura: Elul es "Yo soy de mi amado", el despertar desde abajo, mientras que Rosh HaShaná y Yom Kipur son "y mi amado es mío", la atracción de la Divinidad, que comienza con "Su izquierda está bajo mi cabeza", el temor.

באלול יג"מ [י"ג מדות] וא"כ למה אינם יו"ט [יום טוב] (ע' [עיין] כה"ג [כהאי גוונא] גבי פורים בד"ה חייב אינש כו' עד דלא ידעי).¹²³

En Elul están los Trece Atributos; si es así, ¿por qué sus días no son Yom Tov? (Véase algo semejante respecto de Purim en el discurso que comienza “La persona está obligada”, etc., “hasta que no sepa”).

La pregunta es: los Trece Atributos resplandecen en Elul; entonces, ¿por qué sus días no son festividades? Se encuentra un análisis paralelo acerca de Purim en el discurso sobre la afirmación talmúdica: “La persona está obligada [a beber en Purim] hasta que no sepa”.

אך זהו כמו עד"מ מלך שיוצאים להקביל פניו בשדה. יאר ה' פניו הוא ענין יג"מ [י"ג מדות].

Pero esto es como, a modo de parábola, un rey a quien la gente sale a recibir en el campo. “Que Havaia haga resplandecer Su rostro” se refiere a los Trece Atributos.

La respuesta es la parábola del rey a quien reciben en el campo. El versículo “Que Havaia haga resplandecer Su rostro” se refiere a los Trece Atributos.

ובח"י יאר היינו מ"ש אל ה' ויאר לנו¹²⁴ עמ"ש מזה בד"ה ראשי המטות,¹²⁵ וזהו ישראל ישר אל (עמ"ש בפ"י לעשות הישר¹²⁶ סד"ה כי תשמע בקול) שבחינת אל הוא שר ומושל בקרבנו: (ב)

Y el nivel de “resplandecer” es lo que está escrito: “Havaia es Kel, y Él nos ha dado luz”; véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Los jefes de las tribus”. Y esto es Yisrael: yashar Kel (véase lo escrito sobre el significado de “hacer lo recto [hayashar]” al final del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”), pues el nivel de Kel es un príncipe y gobernante dentro de él. (2)

El “resplandecer” es la luz de “Havaia es Kel, y Él nos ha dado luz”, tratado en el discurso sobre “Los jefes de las tribus”. El nombre Yisrael también se interpreta como yashar Kel, “recto con Kel”, en referencia a un discurso sobre “hacer lo recto”, pues Kel gobierna dentro del judío; la marca (2) abre la segunda sección del resumen.

והנה יש באדם בחי' עיר מושב כמ"ש סד"ה בפ' נסכים¹²⁷ בפ"י ארץ מושבותיכם,¹²⁸ ובחינת שדה עמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' חיי ע"פ ויצא יצחק לשוח בשדה.¹²⁹

Ahora bien, en la persona existe el nivel de una ciudad habitada, como se explica al final del discurso en la sección de las libaciones, acerca del significado de “la tierra de sus asentamientos”; y existe el nivel de un campo: véase lo escrito en Torah Ohr, Parshas Chayei, sobre el versículo “Y Yitzjak salió a meditar en el campo”.

Sección 2: dentro de la persona existe una ciudad habitada; véase al respecto el discurso sobre las libaciones (“la tierra de sus asentamientos”). También existe un campo; véase Torah Ohr, Chayei Sarah, sobre la salida de Yitzjak “a meditar en el campo”.

ובחינת מדבר זהו ארץ לא זרועה¹³⁰ (עמ"ש בד"ה אלה מסעי¹³¹ ומ"ש מענין זריעה בד"ה האזינו השמים¹³² ובד"ה בשלח פרעה ובד"ה ששים המה מלכות)¹³³

Y el nivel de un desierto: este es “una tierra no sembrada” (véase lo escrito en el discurso que comienza “Estos son los viajes”, y lo escrito acerca del concepto de la siembra en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”, en el discurso que comienza “Cuando el faraón envió” y en el discurso que comienza “Sesenta son las reinas”),

También existe un desierto: “una tierra no sembrada”. El paréntesis enumera discursos sobre los viajes por el desierto y sobre la idea de la siembra.

אשר לא ישב אדם שם¹³⁴ הפך ממ"ש האמנם ישב אלקים על הארץ.^{135, 136} והעצה לזה כמו שכתוב ובקשתם משם.¹³⁷

“donde ningún hombre habitó”, lo opuesto a lo escrito: “¿Acaso D'os habitará realmente sobre la tierra?”. El consejo para esto es lo escrito: “Y buscarás desde allí”.

En el desierto “ningún hombre habitó”, lo contrario de la pregunta de Shlomó: “¿Acaso D'os habitará realmente sobre la tierra?”. El remedio es: “Y buscarás desde allí”.

כי את האור כי טוב¹³⁸ לגנוז בחיי אל ה' ויאר לנו שבבחינת ישר אל. אך יש מי שהוא בבחינת אבידה אצלו.

Pues “la luz, que era buena”, fue ocultada; esto es el nivel de “Havaia es Kel, y Él nos ha dado luz”, que se encuentra en el nivel de yashar Kel. Pero hay quien la tiene en estado de pérdida,

La luz que fue ocultada es el nivel de “Havaia es Kel, y Él nos ha dado luz”, presente en Yisrael, yashar Kel. Sin embargo, en algunas personas se ha perdido.

ע"ד איזהו שוטה המאבד¹³⁹ שם מה שנותנין לו. וע"ד מ"ש ובאו האובדים בארץ אשור.¹⁴⁰ וכתוב תעיתי כשה¹⁴¹ אובד.¹⁴²

a la manera de: “¿Quién es un necio? Aquel que pierde allí lo que se le da”; y a la manera de lo que está escrito: “Y vendrán los perdidos en la tierra de Ashur”; y está escrito: “Me he extraviado como una oveja perdida”.

Tres dichos sobre la pérdida: la definición talmúdica del necio como aquel que pierde lo que se le da (la palabra “allí”, sham, que aparece en el texto no está en la formulación del Talmud); el versículo de Isaías “los perdidos en la tierra de Ashur”; y el del salmista “Me he extraviado como una oveja perdida”.

ועיין מזה בגמ' [בגמרא] ספ"ג [סוף פרק ג'] דמכות ¹⁴³ (דף כ"ד סע"א [סוף עמוד א]) ובמהרש"א [ובמהרש"א] שם כח"א [בחינושי אגדות] ועיין ברבות פ' קרח ¹⁴⁴ ובפ' בשלה ¹⁴⁵ ס"פ כ"ד מה הצאן כו'

Y véase sobre esto en la Guemará, al final del tercer capítulo de Makkot (folio 24, final de la cara a), y en el Maharsha allí, en Jidushei Agadot; y véase en el Midrash Rabá sobre Parshat Koraj, y sobre Parshat Beshalaj, al final del capítulo 24: “Así como las ovejas”, etc.,

Para más información sobre esto: al final del tercer capítulo de Makkot, el Talmud interpreta “Serán perdidos entre las naciones” como “como un objeto perdido que se busca”, tal como en “Me he extraviado como una oveja perdida; busca a Tu siervo”; allí comenta el Maharsha. El Midrash sobre Koraj y sobre Beshalaj añade: “Así como las ovejas...”

אף ישראל אע"פ [אף על פי] שחוטאין ¹⁴⁶ כו' ע"ש וזהו כשה אובד. וצריך לחפש במקום שנאבדה שיפושש במעשיו, וזהו ובקשתם משם, וישוב אל ¹⁴⁷ ה' וירחמהו,

“así también Israel, aunque peque”, etc.; véase allí. Y esto es “como una oveja perdida”. Hay que buscar en el lugar donde se perdió, es decir, que examine sus actos; y esto es “Y buscarán desde allí”, y “volverá a Havaia, y Él tendrá misericordia de él”,

“...así también Israel, aunque peque”, el Santo sigue conduciéndolos como un rebaño. Esa es la “oveja perdida”: hay que buscar dónde se perdió, examinando los propios actos, y “volverá a Havaia, y Él tendrá misericordia de él”.

(ומזה יבא לבחי' שמע שם ע' [עיינ'] וגם יתעלה בחי' מדבר הנ"ל להיות ומדברך נאווה ¹⁴⁸ כמ"ש בד"ה במדבר סיני באהל מועד ¹⁴⁹ שע"י התשובה יבא לבחינת מדבר אשר לא ישב אדם שם שלמעלה ממדרגת אדם ונק' במדבר הגדול והנורא).

(y de esto llegará al nivel de Shemá: sham [y] ayin. También se elevará el nivel de desierto mencionado arriba, para convertirse en “y tu hablar (midbarej) es agradable”, como se explica en el discurso que comienza “En el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión”: que mediante la teshuvá (retorno) se llega al nivel de un desierto “donde ningún hombre habitó”, que está por encima del nivel del hombre y se llama “el desierto grande y terrible”).

De esto se llega al nivel de Shemá: las letras de שמע son las de sham, “allí”, junto con la letra ayin. El propio desierto se eleva y se convierte en “tu hablar (midbarej) es agradable”: mediante la teshuvá se alcanza un desierto superior, “donde ningún hombre habitó”, porque está por encima del nivel del hombre; se lo llama “el desierto grande y terrible”.

אך האדם אשר לא ירגיש הרחמנות בנפשו זהו מפני שנפגם כ"כ [כל כך] עד שנפרד ונכרת משרשו,

Pero la persona que no siente compasión en su alma se debe a que ha sido tan dañada que se ha separado y ha sido extirpada de su raíz

Quien no siente compasión en su alma ha sido tan dañado que quedó separado de su raíz.

(וכרת הואנגד בחי' כתר כמ"ש במא"א [במאורי אור] אות כ' סט"ו) ומזה אדרבה יעורר עליו רחמים יותר גדולים, ועי"ז יש תקוה.

(y karet corresponde al nivel de Kéter (la Corona), como está escrito en Meorei Or, letra kaf, sección 15); y a partir de esto, por el contrario, que despierte sobre sí mismo una misericordia aún mayor, y por medio de esto hay esperanza.

La palabra karet (כרת), que significa ser extirpado, tiene las mismas letras que Kéter (כתר), y el resumen cita el léxico cabalístico Meorei Or, según el cual corresponde a Kéter. Por lo tanto, debe despertar sobre sí mismo una misericordia aún mayor, y por medio de esto hay esperanza.

וזהו הרועה בשושנים בחי' יג"מ [י"ג מדות]. ועוד פי' בשושנים ע"ד אם יהיו חטאיכם כשנים¹⁵⁰ מבחי' אדום כשלג ילבינו.

Y esto es “el que apacienta entre las rosas”, el nivel de los Trece Atributos. Otra explicación de “entre las rosas”: a la manera de “Si sus pecados fueran como el carmesí”, desde el nivel del rojo, “se volverán blancos como la nieve”,

“El que apacienta entre las rosas” es el nivel de los Trece Atributos. Una segunda interpretación: el rojo de las rosas que se vuelve blanco evoca “Si sus pecados fueran como el carmesí, se volverán blancos como la nieve”.

כמו שושנה אתהפך מגוון סומק לגוון חור¹⁵¹ ע"י אש ועמ"ש מענין אש בד"ה והיה לכם לציצית¹⁵² ובפ' בהר ע"פ כי תבואו כו' ושבתה הארץ¹⁵³ כו' ועי"ז יאר ה' פניו.

como la rosa, que se transforma de un tono rojo en un tono blanco por medio del fuego. Y véase lo que está escrito acerca del fuego en el discurso que comienza “Y será para ustedes como tzitzit”, y en Parshat Behar, sobre el versículo “Cuando entren”, etc., “la tierra descansará”, etc. Y por medio de esto, “Havaíá hará brillar Su rostro”.

La rosa se transforma de roja en blanca por medio del fuego. El resumen remite a los discursos sobre el fuego, “Y será para ustedes como tzitzit” y, en Parshat Behar, “Cuando entren... la tierra descansará”; por medio de esto, “Havaíá hará brillar Su rostro”.

גם י"ל [יש לומר] שושנים רומז לבחי' ברזא סומקא לסוסיא חיוורא¹⁵⁴ וזהו ג"כ ענין לשון של זהורית כו' También puede decirse que shoshanim alude al nivel de «una correa roja sobre un caballo blanco»; y esto también es el sentido de la tira de lana escarlata, etc.;

Las rosas también pueden aludir a la imagen talmúdica de «una correa roja sobre un caballo blanco», el rojo sobre el blanco, y a la tira de lana escarlata.

והי"ע [וזהו ענין] בגדי לבן ובגדי זהב¹⁵⁵ כמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פנחס (דף רנ"ה ע"ב) ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית וכענין מ"ש בדוד אדמוני עם יפה עינים¹⁵⁶ ועמ"ש בביאור ע"פ וכל¹⁵⁷ בניך: (ג)

y este es el sentido de las vestiduras blancas y las vestiduras doradas, como está escrito en el Raaya Mehemna, Parshas Pinchas (folio 255b). Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Al director, sobre la sheminis»; algo similar está escrito acerca de David: «rubicundo, de hermosos ojos»; y véase lo escrito en la explicación del versículo «Y todos tus hijos». (3)

Este es el tema de las vestiduras blancas y las vestiduras doradas del Sumo Sacerdote, tratado en el Raaya Mehemna sobre Pinchas, y también el tema de David, «rubicundo, de hermosos ojos». La marca (3) da comienzo a la tercera sección del resumen.

ועוד צ"ל מ"ש אחזתיו ולא ארפנו¹⁵⁸ כו' כי שאהבה נפשי בקמץ הוא לשון כבר. ע"ד כבר היו לעולמים כי ישראל עלו במחשבה הקדומה.

Además, debe explicarse lo escrito: «Lo sujeté y no lo soltaré», etc. Pues «she'ahavah nafshi», con kamatz, expresa «ya», como en «ya (kevar) ha sucedido en el transcurso de los siglos»; pues Israel surgió en el Pensamiento primordial.

Sección 3: después de encontrar el amor, debe venir «Lo sujeté y no lo soltaré». She'ahavah, con kamatz, significa «ya», como en «ya ha sucedido en el transcurso de los siglos»: Israel surgió en el Pensamiento primordial.

וזהו ואני בתוך הגולה על נהר כבר, ועיין מענין כבר ברכות בראשית פט"ז¹⁶³ ובוהר בראשית (ד"ו ע"ב)¹⁶⁴

Y esto es «Y yo estaba entre los exiliados junto al río Kever». Véase acerca del sentido de Kever en Bereshis Rabbah, capítulo 16, y en el Zohar, Bereshis (folio 6b),

Esto está insinuado en las palabras de Ezequiel «junto al río Kever», nombre que significa «ya». El resumen remite al Midrash Rabbah sobre Bereshis, capítulo 16, y al Zohar (1:6b), sobre el río Kever.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] והרמ"ז [והרב משה זכות] שם ובזח"ג [ובוהר חלק ג] פנחס (דרמ"ז ע"א)¹⁶⁵ ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה ואלה המשפטים גבי כי תקנה עבד עברי.¹⁶⁶

y en el Mikdash Melech y el Ramaz allí, y en el Zohar, Parte III, Pinchas (folio 247a); y véase lo escrito en Torah Ohr, en el discurso que comienza «Y estas son las leyes», acerca de «Si adquieres un siervo hebreo».

También remite a los comentarios del Zohar Mikdash Melech y Ramaz, al Zohar sobre Pinchas (247a) y al discurso de Torah Ohr sobre «Y estas son las leyes», acerca de «Si adquieres un siervo hebreo».

ואחר שימצא גילוי אהבה זו צ"ל אחזתיו כו' ולהביאו אל בית אמי זו תורה שבכתב¹⁶⁷ עיין זח"ב [זהר חלק ב' ויקהל (דף ריש)].

Y después de encontrar la revelación de este amor, debe venir «Lo sujeté», etc., y llevarlo «a la casa de mi madre»; esto es la Torá Escrita. Véase el Zohar, Parte II, Vayakhel (folio 200).

Una vez revelado este amor, debe sujetárselo y llevarlo «a la casa de mi madre», que es la Torá Escrita. El resumen remite al Zohar sobre Vayakhel, folio 200 (escrito ריש, la letra reish, cuyo valor es 200), donde el libro supremo es llamado la Torá Escrita.

וחדר הורתי זו תשבע"פ [תורה שבעל פה], ועמ"ש בד"ה ראה אנכי גבי ונר דלוק על ראשו ומלמדין אותו¹⁶⁸ כו', ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך.¹⁶⁹

Y «la cámara de la que me concibió» es la Torá Oral. Véase lo escrito en el discurso que comienza «Mira, yo...», acerca de «una lámpara está encendida sobre su cabeza y le enseñan», etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano».

«La cámara de la que me concibió» es la Torá Oral. El resumen remite al discurso «Mira, yo...», acerca de la descripción talmúdica del niño en el vientre, con «una lámpara encendida sobre su cabeza» mientras «de enseñan» toda la Torá, y al discurso sobre las vestiduras sacerdotales.

וזהו ענין הרועה בשושנים ששונים הלכות¹⁷⁰ ישראל מפרנסין ומתפרנסין עמ"ש בפ"י רעיתי בד"ה אני ישנה,¹⁷¹ ובפ"י לכו לחמו בלחמי¹⁷² בד"ה יונתי בחגוי.

Y este es el sentido de «el que apacienta entre las rosas (shoshanim)»: los que estudian (sheshonim) las leyes. Israel sustenta y es sustentado; véase lo escrito acerca del significado de «mi compañera» en el discurso que comienza «Estoy dormida», y acerca del significado de «Vengan, coman de mi pan» en el discurso que comienza «Paloma mía, en las hendiduras».

«El que apacienta entre las rosas (shoshanim)» significa los que estudian (sheshonim) las leyes. Israel sustenta a D'os y es sustentado por Él; el resumen remite a los discursos «Estoy dormida» (acerca de «mi compañera») y «Paloma mía» (acerca de «Vengan, coman de mi pan»).

וענין שני כלים תורה וחסד עמ"ש בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית בסופו:^{173, 174}

Y acerca de las dos vasijas, la Torá y el Jésed (bondad), véase lo escrito en la explicación sobre el versículo «Yo soy Havaia, su D'os», al final de la sección sobre los tzitzit.

Acerca de las dos vasijas de la luz, la Torá y el Jésed, véase el final de la explicación sobre «Yo soy Havaia, su D'os», en la sección sobre los tzitzit.

EN LA AVODÁ

En Elul, la persona debe salir al encuentro del Rey: examinar sus actos, palabras y pensamientos pasados «desde allí», donde se perdió la chispa, y despertar compasión por la chispa divina en el exilio. Si no siente nada, debe tomar esa misma insensibilidad como motivo para una compasión aún mayor; y si tampoco eso la conmueve, está el «fuego de abajo» del ayuno. Y una vez encontrado el amor, debe aferrarse a él mediante el estudio de la Torá y la caridad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Elul no es una festividad, aunque los Trece Atributos de Misericordia resplandecen en él, y cómo responde a esto la parábola del rey en el campo?
2. ¿Qué significa que la chispa de Kel que hay en cada judío está por encima de Jojmá y Daat, y por qué es necesario dejar de lado la propia voluntad para que resplandezca?
3. ¿Por qué la búsqueda debe ser «desde allí», y cuál es la diferencia entre «esto» (zeh) y «allí» (sham)?
4. Según la parábola del miembro amputado, ¿qué debe concluir una persona si examina sus actos y no siente dolor, y qué debe hacer?
5. ¿Por qué el amor encontrado necesita vasijas, y por qué la Torá y la caridad son las dos vasijas?

Notas

PÁRRAFO 1

1 אני לדודי

La nota de Kehot fecha este discurso en el año 5557 (1796-97), basándose en la lista de maamarim de este volumen, y también remite a la lista de manuscritos.

LA NOTA DE KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ז — ראה רשימת המאמרים בסי' מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תריח הע' 95 ולהלן ברשימת הכתבי-יד. באוה"ת במדבר כרך ז ע' אתתס מציין לד"ה זה "אני לדודי דלאזני". וראה מאמרי אדה"ו — פרשיות כרך ב ע' תתכה ד"ה ענין אלול ור"ה ויוה"כ. ביאור על מאמר זה נדפס באוה"ת ראה ע' תתב. בד"ה אני לדודי תשמ"ז מציין שמאמר זה "הוא אבוהון דכל הדרושים עם התחלה זו". וראה שם המאמר הב' ד"ה אני לדודי הקשר בין ב' הדרושים. "ולהעיר ענין נפלא בדרוש . . שמתחיל ונדפס בדף לב, וי"ל בדא"פ שמספר לב יש בו תוכן מיוחד, כמדובר במ"א — לקו"ש ח"ט ע' 156 הערה 23 ועוד) רמז הדבר שבפרק לב שבתניא — שניתוסף כולו מאדה"ו לאחר מהד"ק דס"ב (ראה תניא מהד"ק ע' רלו) מבואר ענין ואהבת לרעך כמוך, משום שענין אהבת ישראל הוא הלב והעיקר, כמאד"ל זה כלל גדול בתורה, ועד"ז י"ל לגבי דף לב שבספר משנה תורה בלקו"ת שנסדר לדפוס ע"י הצ"צ והיינו בדף זה (בדרוש זה) הוא הלב של הלקו"ת דמשנה תורה. ואפילו את"ל שזה שדרוש זה נדפס בדף לב הי' אח"כ, מ"מ קרוב לומר, שמכיון שזהו ספר בתורה, ובפרט ע"פ תורת הבעש"ט הידוע — כש"ט (הוצאת קה"ת) הוספות סב"ו ואילך ושי"נ], אפשר ללמוד הוראה בעבודת האדם גם מפרטים כאלו" — ד"ה אני לדודי תשמ"ו (סה"מ מלוקט ח"א ע' תסח). באוה"ת פ' ראה כרך ו ע' בישטמ רשימה מכ"ק הצ"צ ממאמרים שבהם נתבאר עניני אלול. ושם מציין "בלקו"ת פ' שופטים בד"ה אני לדודי ב' דרושים". ד"ה זה נעתק בד"ה לך אמר לבי, ת"ש, עם שינויים. — טעם לכמה מהשינויים, נתבאר בשיחות שי"פ נצבים הישי"ת. כמה ענינים שבדרוש זה נתבאר בלקו"ש ח"ב ע' 378, 637 ח"ד ע' 1342-1344, 1346, עיי"ש. וי"ל, אשר מצד שייכות הפנימית דפ' ראה לאלול, מאמרי אלול שבלקו"ת (שסודר ע"י אדמו"ר הצ"צ) נכללו בפרשת ראה (ולא בפני עצמם, כדרושי ר"ה, שבת תשובה ועוד) — לקו"ש ח"ד ע' 1346. ראה גם ד"ה אני לדודי תשכ"ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' שסג). ד"ה אני לדודי תשמ"ב. לקו"ש ח"ד ע' 1339 ואילך. שיחת שי"פ שופטים תש"נ. ביאור אני לדודי האי' שלא נדפס כאן עיין בוך פערטעל ג' (שכג, א). יעו"ש. וע' לעיל ד"ה ושמת' כדכד האי' פ"ג בהמופים (כה, ג) קודם ד"ה ועו"ל וד"ל. [כ]. כנראה הכוונה להנדפס באוה"ת פ' ראה ע' תתב.

2 אני לדודי ודודי ר"ת אלול

La nota lo ofrece como fuente de que estas palabras son las iniciales de Elul, registrándolo allí en nombre de los expositores (darshanim).

LA NOTA DE KEHOT

אבודרהם סדר ר"ה ופירושה פ"א בשם הדרשנים. ראשית חכמה שער התשובה פ"ד קטו, ב. פער"ח שער ר"ה פ"א. ב"ח לטור או"ח סתקפ"א (ד"ה והעבירו), ועוד. — שיחת שי"פ שופטים תש"נ הערה 9. וראה בהנשמ' בסה"מ מלוקט ח"ב ע' פב הערה 67. סה"מ מלוקט ח"ד ע' שסג. ריש מסי' ר"ה בשלי"ה הק' מקדמונים, יעו"ש. ועלי"ק (סד, א) משער היחודים פ"ו. ובמ"ח, יעו"ש. ובפער"ח ריש שי' ר"ה. [כ]. ראה ד"ה אני לדודי תשל"ט (ע' רכב).

3

אני לדודי ודודי לי

La novia declara que ella y su Amado se pertenecen mutuamente. El maamar interpreta las dos partes del versículo como dos períodos: Elul, el despertar desde abajo, y Rosh Hashaná y Yom Kippur, la revelación desde arriba.

Song of Songs 6:3:ג'ג' שיר השירים

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ג.

4

אני לדודי ודודי לי. ר"ת אלול

Reishis Chochmah señala que las iniciales de estas palabras forman Elul, y que sus letras finales son cuatro yud, correspondientes a cuarenta días; esto sirve de respaldo a la costumbre de decir selijot y ayunar desde Rosh Jodesh Elul hasta Yom Kippur.

ראשית חכמה, שער 4:38 Reshit Chochmah, Gate of Repentance התשובה ד:ל"ח

ובסוד התענית ביארו בוהר (פ' שמות דף כ ע"א-ע"ב) אמר שם בפסוק (שה"ש ב, טז) דודי לי ואני לו הרועה בשושנים, שהקדוש ברוך הוא מנהיג את עולמו בחדש ובדין, רמז השושנים שיש בהם אודם ולבן, וזה לשונו מה השושן הזה אדום ולבן, כך ריח הקרבן מאדום ולבן. בא וראה מריח הקטרת, שהסמנים מהם לבנים מהם אדומים, כגון הלבונה שהוא לבן, מר דרור אדום, והריח עולה מאדום ולבן, ועל כן מנהיג עולמו כשושנים שהוא אדום ולבן, דכתיב (יחזקאל מד, טו) להקריב לי חלב ודם. כנגד זה אדם מקריב חלבו ודמו ומתכפר ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

5

אני לדודי ודודי לי. ר"ת אלול

Pri Etz Chaim también señala que las iniciales de estas palabras forman Elul, insinuando que D'os otorgó este mes para la expiación. Las notas de Kehot lo citan tanto por el acrónimo como por la relación de Elul con el período de los Trece Atributos.

פרי עץ חיים, שער ראש 1:3 Pri Etz Chaim, Gate of Rosh Hashana השנה א'ג'

העיד הרי"ס ששמע ממורי זלה"ה, שהיה אומר תמיד הסליחות שאנו אומרים בליל אשמורות ר"ח אלול עם הצבור מלה במלה. (צמ"ח, ויש לזה סמך בוהר פרשת יתרו, ובעין יעקב) ואשר לא צדה, ר"ת של "אנה לידו" ושמתי "לך", הוא אלול, לרמז כי חדש הזה נתנו השי" לכפרה, לכל מי ששגג וחסא, ועשה שום עון בכל השנה, והוא קרוב לקוראיו בחדש הזה, שהוא ר"ת אלול. וכן ר"ת "אני לדודי ודודי לי", ר"ת אלול. (צמח - גם ליי "ויאמרו" לאמור "אשירה, ר"ת אלול למפרע, כי אז יצאו כל ניצוצין מהגלות):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

6 והענין כי באלול מתחיל כו

Allí se señala que decir que Elul es un despertar desde abajo constituye, en sí mismo, la explicación de por qué “Ani ledodi vedodi li” son las iniciales de Elul.

LA NOTA DE KEHOT

”דזה שבאלול הוא אתערותא דלתתא כו הוא ביאור הענין דאני לדודי ודודי לי ר”ת אלול” — ד”ה אני לדודי תשכ”ו (סה”מ מלוקט ח”ד ע”י שסג).

7 דהיינו בחי אתערותא דלתתא

La nota de Kehot contrasta Elul, el despertar desde abajo, con Rosh Hashaná y Yom Kipur, el nivel de “y mi amado es mío”; remite a esta nota, que explica que la iluminación de los Trece Atributos en Elul se debe a que todo despertar desde abajo debe ser precedido por un despertar desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

משא”כ ר”ה ויוה”כ הם בחי ודודי לי. וראה בלקו”ש חכ”ט ע”י 171 הערה 37.

8 שמאלו תחת לראשי

Estas palabras citan Song of Songs 8:3; el pasaje se muestra abajo.

Song of Songs 8:3: שיר השירים ח:ג

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Su izquierda estaría bajo mi cabeza, y su derecha me abrazaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה”ש ח, ג.

9 La novia describe el abrazo de su Amado: “Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza”. La expresión del maamar, לראשי, es la de este versículo; la nota de Kehot da 8:3, donde la misma frase dice תחת תחבקני. El maamar asigna la “mano izquierda”, el temor, a los días desde Rosh Hashaná hasta Yom Kippur.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 מלכותך מלי כל עולמים

El salmo alaba el reinado eterno de D'os: “Tu reinado es un reinado de todos los mundos”. El maamar interpreta olamim como “mundos”, incluidos los ocultos, todos los cuales sienten temor ante el Rey.

Psalms 145:13: תהילים קמ”ה:יג

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בקלדור ודר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

11 בזהר פנחס דף רי”ד ע”ב ובהרמ”ז שם

Or HaTorah resume el Zohar: sobre “Havaia ha desnudado Su santo brazo”, para elevar a la Congregación de Israel; y el Ramaz allí: Biná investida en la Guevurá de Arij Anpín, que es “Su mano izquierda bajo mi cabeza”, pues desde allí comienza el acercamiento.

LA NOTA DE KEHOT

”ע”פ חשף ה’ זרוע קדשו כו למיקם לה לכנס”י. ובהרמ”ז שם בינה המלבשת לגבורה דא”א וזהו שמאלו תחת לראשי שמשם התחלת הקירוב” — אוה”ת פ’ לך כרך א עו, ב. אוה”ת ר”ה אתכה. וראה גם לקמן שה”ש נ, ג. ביהל אור עי רטז “ע”ד שמאלו תחת לראשי והוא גבורה דא”א כמ”ש הרמ”ז פנחס דף ריד, ב שסגולות הדין הקדוש הוא להעלות העולמות” ע”ש. ונוכח גם באוה”ת ויקרא כרך ג ע”י תתקמו.

12 En el Sinaí, Moshé le dice al pueblo que D'os vino “para que Su temor esté sobre sus rostros, y no pequen”. El maamar emplea estas palabras para referirse al temor recibido en Rosh Hashaná, que perdura durante todo el año.

שמות כ:י”ז Exodus 20:17

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֲלֵי־תִירְאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נֹסוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תִחַטְּאוּ:

Y Moshé dijo al pueblo: «No temáis, pues D'os ha venido para probaros, y para que Su temor esté ante vosotros, a fin de que no pequéis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 זמן התגלותו דהיינו ברי”ה בחי יראה

En Rosh Hashaná y Yom Kipur el nivel es el temor, a partir de la revelación de la realeza de D'os; pero, dado que el maamar relaciona este período con “y mi amado es mío”, se desprende que entonces también se concede el amor.

LA NOTA DE KEHOT

”דבר”ה ויוה”כ הוא בחי יראה (מצד התגלות מלכות ית’) אבל מזה גופא שמקשר זמן זה עם “ודודי לי” מוכן שאו הוא (גם) ענין האהבה (וכן מפורש ס”פ תבא (שמציין ברי”ה אני לדודי — [כאן] שם: שמקבלים דחילו ורחימו מלמעלה” — לקו”ש חכ”ט ע”י 171 הערה 40.

14 וזהו בחי דודי לי רק שצריך תחלה לעורר . . שהיא באלול

El despertar desde abajo en Elul (“Yo soy de mi amado”) también es una preparación para la continuación del descenso (“mi amado es mío”) en Rosh Hashaná y Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

”כי האתעדלית שבאלול (אני לדודי) היא (גם) הקדמה להמשכה (דודי לי) שבר”ה ויוה”כפ. [ועפ”ז יומתק מ”ש בהמאמר שבכדי שיהיה ודודי לי ברי”ה וביוה”כפ צריך תחלה אתעדלית באלול — אף שמאמר זה מדבר בענין אלול, ולא ברי”ה ויוה”כפ — כי זהו ביאור על ענין אני לדודי ודודי לו ר”ת אלול]” — ד”ה אני לדודי תשכ”ו סעיף א (סה”מ מלוקט ח”ד ע”י שסג). ראה גם לקו”ש חכ”ט ע”י 163 ואילך שם ע”י 171.

15 שבאלול הוא זמן התגלות י”ג מדות הרחמים

Citado, junto con Pri Etz Chaim, como fuente de que Elul es el tiempo de la revelación de los Trece Atributos de Misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מ”ה מס’ אלול פ”א, ג. פע”ח שכ”ד בתחילתו.

16 למה הם ימות החול

Allí se explica por qué los días de Elul son días de semana.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' ראה ע' תתב. לקו"ש ח"ד ע' 1343.

17 ימות החול ואינם יו"ט כמו שבתות ויו"ט

La nota remite allí para el contraste entre los días de semana de Elul y Shabat y Yom Tov.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בספר השיחות תשמ"ט כרך ב ע' 686 הערה 107.

18 ע"פ משל למלך

La sijá de Shoftim 5750 explica extensamente la parábola del rey en el campo, que parece invertir el orden del servicio de Elul sugerido por el acrónimo "Yo soy de mi amado, y mi amado es mío".

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה בשיחת ש"פ שופטים תשנ"ג (סה"ש תשנ"ג ח"ב ע' 645), בענין המשל דמלך בשדה דלכאורה הוא היפך סדר העבודה דחודש אלול המרומז בר"ת דאני לדודי ודודי לי, ע"ש. וראה משיחות ש"פ תבוא תנש"א הערה 127 למה שהמשל הזה הוא בדף לב ע"ש.

19 יוצאין אנשי העיר

Todo judío es uno de los "habitantes de la ciudad" del Rey del mundo, como está dicho: "Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os".

LA NOTA DE KEHOT

כי כאו"א מבנ"י מאנשי העיר מלכו של עולם הוא וכמשי"ג בנים אתם לה' אליקים — לקו"ש ח"ט ע' 317.

20 ומקבלין פניו בשדה

Por qué la parábola presenta específicamente a un rey en el campo y no en un mercado, aunque este también podría ilustrar el descenso de los Trece Atributos en los días de semana: el campo es la fuente del sustento humano, "una tierra de la que se obtiene el pan", que proviene del trabajo que se realiza allí: arar, sembrar y cosechar.

Job 28:5 ח"ה:ח"ה:ח"ה

אַרְץ מִמֶּנָּה יֵצֵא לֶחֶם וְתַחְתֶּיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 104:15 ו"ט:ט"ו

וַיֵּין יִשְׁמַח לִבְבִּי-אֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבְבִּי-אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

"עפ"י יומתק המשל דמלך בשדה דוקא (ולא מלך בשוק) [ע"ד המשל בזהר ר"פ בחקותי משוקא דבורסקין] וכיו"ב, שגם זה הוא משל על המשכת יגמדה"ר בימי החול), כי שדה הוא מקום מקור חיות האדם, ארץ ממנה יצא לחם (איוב כה, ה). ולחם לבב אנוש יסעד (תהלים קד, טו). . . הוא ע"י עבודת האדם בשדה חרישה זריעה קצירה . . . וכמו"כ בנמשל: שלימות המשכת וגילוי יגמדה"ר בחודש אלול נעשה ע"י עבודת האדם "אני לדודי"

— משיחת ש"פ ראה מבה"ח אלול תשנ"ג הערה 8. "ראה סה"מ מלוקט ח"א ע' תסח "שדה" משווה כל הנמצאים בו". וראה מאמרי אדה"ז פרשיות [— ח"ב ע' תתכן] — לקו"ש חכ"ט ע' 171 הערה 41.

21 ואז רשאים כל מי שרוצה

El Rebe Rayatz añade y explica que en el campo todos tienen "permiso y capacidad" para recibir al Rey.

LA NOTA DE KEHOT

ומוסיף ומבאר כ"ק מו"ח אדמו"ר — רשאים ויכולים (סדי"ה לך אמר לבי השי"ת (סה"מ תש"י ע' 285) — שיחת ו' אלול תשל"ט הערה 47 — לקו"ש ח"ט ע' 312. ראה שם ע' 317. ד"ה אני לדודי תשמ"ב.

22 ואז רשאים כל מי שרוצה

Salir al encuentro del Rey surge de la voluntad propia del pueblo, pero la capacidad para hacerlo proviene de que el Rey está en el campo: mientras él está allí, todos tienen tanto permiso como capacidad para recibirlo.

Shabbat 88a:5 ח"ה:ח"ה:ח"ה

וַיִּתְּצֵבּוּ בְּתַחְתִּית הָהָרִי, אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַר חֲמָא בַר חֲסָא: מְלֻמָּד אֲשֶׁכְּפָה הֶקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עֲלֵיהֶם אֵת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים הַתּוֹרָה מוּטָב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: מִכָּאן מוֹדְעָא רַבָּה לְאוֹרֵייתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כֹן הַדּוּר קִבְּלוּהּ בִּימֵי אַחֲשָׁרוּשׁ, דְּכַתִּיב: "קָרְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים" — קָרְמוּ מַה אֲשַׁקֵּיבְכֶם קִבְּרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

"דזה שהם יוצאים להקביל את פני המלך הוא מצד הרצון שלהם, אלא שהנתינת כח להקביל את פני המלך הוא ע"י שהמלך בשדה, שאז (בהיותו בשדה) ישנו הרשות והיכולת לכאוי"א להקביל את פני המלך" — ד"ה אני לדודי תשכ"ו (סה"מ מלוקט ח"ד). ושם בהערה 13: "להעיר מתו"א מג"א צח, ד ואילך בפירוש מרו"ל (שבת פח, א) כפה עליהם הר כגיגית כו' מודעא רבה לאורייתא, דכיון שהקדימו נעשה לנשמע מצד הגילוי מלמעלה ולא מצד עצמם — אין זה בבחירה ורצון, כפה. ודוקא בימי אחשוורוש, זמן של הסתר קבלו ברצון גמור, רצון שמצד עצמם".

23 והוא מקבל את כולם בסבר פנים יפות

El énfasis en "todos" significa que también son recibidos con semblante agradable quienes solo desean recibir al Rey, pero están cautivos de su inclinación, de modo que su deseo de retornar y aceptar el yugo del Cielo no llega a concretarse.

LA NOTA DE KEHOT

"הכוונה בזה שמדגיש את כולם היא, שגם אלה שהם רק רוצים להקביל את פני המלך אלא שהם שבוים בידי יצרם וגם כשמתעורר אצלם רצון לעשות תשובה ולקבל עליהם עול מלכות שמים אין זה בא בפועל, גם אותם הוא מקבל בספר פנים יפות" — ד"ה אני לדודי תשכ"ו (הנ"ל). וראה בלקו"ש ח"ט ע' 312-13. בהערה.

24 בד"ה זה תשמ"ז מבאר

Los Trece Atributos de Misericordia presentan dos extremos: por un lado, están por encima de la cadena descendente de los mundos; por otro, descienden de manera medida y limitada, por lo que se los llama midot, "medidas".

LA NOTA DE KEHOT

”שבענין י”ג מדה”ר ישנם בי קצוות, מצד אחד, הרי הם למעלה מסדר ההשתלשלות, ולאידך הרי הם נמשכים במדידה והגבלה, שלכן נקראים בשם מדות (י”ג מדות הרחמים) — (מהנחה בלתי מוגה). בענין ”התגלות י”ג מדות הרחמים” — ראה בארוכה בלקו”ש חכ”ט ע’ 163 בהערות לשם. לקו”ש ח”ט ע’ 159. ”והארת י”ג מדות הרחמים בחודש אלול הוא רק מפני שלפני כל אתעדלית צ”ל אתעדלית לפני” — לקו”ש חכ”ט ע’ 171 הערה 37.

25 ומראה פנים שוחקות לכולם

“Recibe” se aplica a algo que existe previamente y luego es recibido; en cambio, “muestra un rostro sonriente” significa que el Rey revela a otro el rostro sonriente que ya tiene.

LA NOTA DE KEHOT

”דהחילוק בין מקבל (בסבר פנים יפות) למראה (פנים שוחקות) הוא, דלשון מקבל נופל על דבר שישנו מקודם (לפני שקיבל) והוא מקבל את הדבר, ומראה פנים שוחקות הוא שהפנים שוחקות שלו (שישנם גם לפני שמראה) הוא מראה ומגלה אותם לוולתו. וזהו דלאחרי שאומר שהמלך מקבל את כולם בספר פנים יפות מוסיף שהוא מראה פנים שוחקות לכולם. — ד”ה אני לדודי — תשכ”ו (הני”ל) סעי’ ה.

- 26 El Zohar sobre Pinjas: en Rosh Hashaná se despierta el brazo izquierdo de D’os, y el mundo entero está sobreco-gido de temor y juicio; en Yom Kippur, “Su mano izquier-da está bajo mi cabeza”. El maamar lo cita para referirse al temor ante el Rey que cae incluso sobre los mundos ocultos.

Zohar, Pinchas 7:26-9:34 ט”ז-ט”ו:ל”ד:ספר הזהר,

- 27 En el Cántico del Mar: “Terror y espanto caen sobre ellos”. Las palabras del maamar acerca del temor que cae incluso sobre los mundos ocultos hacen eco de este versículo.

Exodus 15:16 ט”ו:ט”ז שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כפאן עדינעבר עמך Havayah עדינעבר עסיו קנתי:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D’os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 21:10-25:19 para estas palabras.

Deuteronomy 21:10-25:19 כ”א-כ”ה:ט”ט:דברים

PÁRRAFO 2

29 יאר ה’ פניו אליך

El segundo versículo de la bendición sacerdotal: «Que Ha-vaia haga resplandecer Su rostro sobre ustedes». El maamar lo interpreta como la iluminación de los Trece Atributos en Elul, «cara a cara».

Numbers 6:25 וי”כ:ה”ה במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויחנה:

D’os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

30 שהוא ענין הארת י”ג מדות

La charla observa que esto remite a lo dicho antes en el maamar: que Elul es el tiempo de la revelación de los Trece Atributos de Misericordia; su nota cita Pri Etz Chaim, Gate of Rosh HaShanah, y Mishnas Chassidim, Masechta Elul 1:3.

LA NOTA DE KEHOT

”כמ”ש לפני” ש”באלול הוא זמן התגלות י”ג מדות הרחמים” — שיחת ש”פ שופטים תש”נ. ובהערה שם ”ראה פע”ח שער ר”ה בתחילתו, משנת חסידים מסכת אלול פ”א ג”ו. ובד”ה אני לדודי — תשכ”ו הני”ל מוסיף ”שהגם שבאלול הוא אני לדודי, אתערותא דלתתא, מ”מ, אתערותא דלתתא של האדם, ובפרט כשהוא רחוק מאלקות, הוא ע”י התעוררות ונתינת כח למלעלה, וגילוי י”ג מדות הרחמים שבאלול” ע”ש.

31 והארה זו . . מבחי אל שהוא ראשית כל הי”ג מדות

Existen varias opiniones sobre dónde comienzan los Trece Atributos de Misericordia; este maamar sigue la opinión según la cual comienzan con el Nombre Kel.

LA NOTA DE KEHOT

”כנודע שיש כמה שיטות בזה, מהי התחלת י”ג מדה”ר וכאן קאי להשיטה שהתחלה היא בשם אל” — ד”ה אני לדודי תשמ”ו (מהנחה בלתי מוגה). וראה לקו”ש ח”ד ע’ 1348 ואילך. ראה אוה”ת פ’ בהעלותך ע’ תו.

32 א-ל ה’ ויאר לנו

«Havaia es Kel, y Él nos ha dado luz». El maamar cita este versículo para mostrar que la iluminación del rostro proviene del nivel de Kel, la Luz Infinita misma.

Psalms 118:27 תהילים קי”ח:כ”ז

אֵל ה' וַיָּאֵר לָנוּ אֶקְרֹחַ בְּעֶבְתִּים עַד-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ:

The L-RD is G-d, and hath given us light; Order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קיח, כז.

33 בכיאר ע”פ וכל העם רואים

Allí, los “sonidos” que vio el pueblo son representaciones de la Luz Infinita que pasa de la ocultación a la revelación; y “todo provino del sonido del shofar”, que viene “del lugar estrecho” y es la fuente de los deleites.

LA NOTA DE KEHOT

תו”א עד, ב.

34 מן המצר קראתי

«Desde el lugar estrecho clamé a D’os; D’os me respondió con amplitud». El texto remite a la explicación que aparece en el discurso de Torah Ohr sobre la entrega de la Torá.

Psalms 118:5 תהילים קי”ח:ה

מִן-הַמִּצָּר קָרָאתִי קוֹה עֲנֵנִי בְמִרְחֵב קוֹה:

Desde mi estrechez invoqué a D’os; Él me respondió con gran amplitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ברא כרעא דאבוה

Tosafot (s.v. Mikamei), citados en la nota de Kehot, emplean el principio de que el hijo es «la pierna de su padre», una extensión de este. El maamar lo aplica al vínculo del judío con D'os, que trasciende la razón.

Tosafot on Yevamot 3a על יבמות ג'

45 בטל רצונך מפני רצונו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

46 בטל רצונך מפני רצונו

La Mishná enseña: «Anula tu voluntad ante Su voluntad». El maamar establece que esta es la condición para que la dimensión interior de la voluntad de D'os resplandezca para la persona.

Mishna Avot 2:4 ד'ב: משנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצוני כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצוני. בטל רצונה מפני רצוני, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47 כי הי אלקיר אש אוכלה הוא

Moshé advierte al pueblo: «Havaia, su D'os, es un fuego devorador». El maamar emplea la imagen del fuego y su luz, que no están divididos entre sí, para referirse a la luz de Kel.

Deuteronomy 4:24 ד'כ"ד: דברים

כי Havayah אלקיר אש אוכלה הוא אל קנא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כד.

48 El Zóhar sobre Kedoshim enseña que el Santo llamó «Kel» a Yaakov, como en «Lo llamó Kel, el D'os de Israel». Es el primero de los pasajes del Zóhar que el texto cita para mostrar que Kel rige dentro de Israel.

ספר הזהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ה Zohar, Kedoshim 17:104-18:108
1The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation.They then rose, and as they went along R.

Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: "Ye are my witnesses said

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 En el Sinaí, «todo el pueblo vio las voces». Aquí es el título de una explicación de Torah Ohr a la que se refiere el texto.

Exodus 20:15 ט"ו: שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֹק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

50 D'os recuerda la devoción de Israel al seguirlo "por el desierto, por una tierra no sembrada". El maamar presenta la tierra no sembrada como imagen de acciones, palabras y pensamientos que no son para D'os.

Jeremiah 2:2 ב'י:2: ירמיהו

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאֶזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִרְתִּי לָךְ חֵסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֶּתְךָ כְּלוּלֶיךָ לְכֶתֶךָ אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 לאו אורחא . . דהדיוטא

El Zohar sobre Beha'alotjá: un rey de carne y sangre no se rebajaría a hablar con palabras de gente común; por eso, los relatos de la Torá deben contener secretos superiores. El maamar aplica este principio a las conversaciones ociosas e innecesarias.

Zohar III, 149b זח"ג קמט, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קמט, ב.

PÁRRAFO 4

52 אשר לא ישב אדם שם

Jeremías recuerda cómo D'os condujo a Israel por el desierto, "una tierra por la que ningún hombre había pasado y donde ningún hombre (adam) habitaba". El maamar en-

tiende adam como el “hombre” supremo de la visión de Ezequiel, que no habita en el desierto interior.

Jeremiah 2:6 רמיה ב' ו' 2:6

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוחה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדם שם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ו.

53

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

En la visión de la Carroza, por encima del trono hay “una semejanza con la apariencia de un hombre”. El maamar identifica a este “hombre” con el adam de “donde ningún hombre habitaba”.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

54

ועשו לי מקדש

El mandato de construir el Mishkán: “Me harán un Santuario, y Yo habitaré en medio de ellos”. La presencia de D'os habita donde se construye un santuario para Él, no en el desierto de las acciones vacías.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

55

ובקשתם משם

Moshé predice que en el exilio “buscarán desde allí a Ha-vaia, su D'os, y lo encontrarán”. El maamar lo entiende como la búsqueda de la chispa perdida precisamente en el lugar donde se perdió.

Deuteronomy 4:29 דברים ד' כ"ט 4:29

ובקשתם משם את-ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל-לכבך ובכל-נפשך:

Pero desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כט.

56

וירא אלקים את האור

En el primer día de la creación, “D'os vio la luz, que era buena”. La interpretación de los Sabios, “buena para ocultarla”, se convierte en la luz oculta en cada judío.

Genesis 1:4 בראשית א' ד' 1:4

וירא אלקים את-האור כייטוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ד.

57

ופירשו רז"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (מה, ב). ובח"ב (רב, ב). [כ].

58

וירא אלהים את האור כי טוב ופירשו רז"ל כי טוב לגנוז

El Zohar: Rabí Abá dijo: “D'os vio la luz, que era buena”, para ocultarla; D'os vio las acciones de los malvados y guardó la luz para los justos. El maamar aplica esta luz oculta a la voluntad interior oculta en cada judío.

Zohar, Bereshit 70:139-148 ספר זוהר, בראשית ע' קל"ט-קמ"ח 70:139-148

Y D'os vio la luz y la separó. Dijo Rabí Isaac: «Esto implica, como hemos explicado, que Él previó las obras de los malvados y guardó la luz». Rabí Abá dijo: «Vio su resplandor destellar de un extremo del mundo al otro, y concluyó que era mejor guardarla, para que los pecadores no se beneficiaran de ella».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

59

El Talmud: el Santo no tiene en Su tesoro sino “un tesoro de temor al Cielo”. El maamar emplea la expresión para referirse a la luz oculta que cada judío debe revelar.

Berakhot 33b:24 ברכות ל"ג ב: כ"ד 33b:24

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגויו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר “יראת ה' היא אוצר”.

¿Acaso es pequeña cosa el temor del Cielo? He aquí que R. Hannina dijo en nombre de R. Simeón ben Johai: el Santo, bendito sea, no tiene en Su tesoro sino la reserva del temor celestial, como está dicho: «Y el temor de D'os es su tesoro» (Is. 33:6).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

60

מי גילה לבני רו זה

Cuando Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”, una voz celestial preguntó: “¿Quién reveló este secreto a

Mis hijos?” El paréntesis identifica esto con el amor oculto.

Shabbat 88a:8 ח"א:ח"א

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בְּרָכוּ ה' מְלֹאכֵיו גְּבֵרֵי כֹחַ עָשִׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עשי", וְהִדּוּר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כִּתְפוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר וְגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר להן: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 La nota de Kehot remite a Jeremiah 35:7 para estas palabras.

Jeremiah 35:7 ז"ה:ז"ה

ובית לא־תבנו וזרע לא־תזרעו וכרם לא־תטעו ולא יהיה לכם כי בא־הלים תשבּוּ כְּלַיִמֵיכֶם לְמַעַן תַּחֲיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם:

neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days ye shall dwell in tents, that ye may live many days in the land wherein ye sojourn.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

62 ובקשתם משם

“Y buscarás a Havaíá, tu D'os, desde allí”. El maamar se detiene en las palabras “desde allí”: la búsqueda debe tener lugar donde ocurrió la pérdida.

Deuteronomy 4:29 ט"ז:ט"ז

ובקשתם משם את־ה' אֱלֹהֵיךָ וּמִצֵּאתָ כִּי תִדְרָשׁוּ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Pero desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ויראתו על פניו

En el Sinaí, Moshé dice que D'os vino “para que Su temor esté sobre sus rostros”. Las palabras del maamar para el temor que acompaña a la luz del rostro de D'os hacen eco de ello.

Exodus 20:17 י"ז:י"ז

ויאמר משה אל־הָעָם אֱלֹהֵי־יִרְאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נִסּוֹת אֶתֶּם בְּאֶרְצוֹתֵינוּ וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יִרְאַתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְכַלְתִּי תַחֲטְאוּ:

Y Moshé dijo al pueblo: «No temáis, pues D'os ha venido para probaros, y para que Su temor esté ante vosotros, a fin de que no pequéis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 נחפשה דרכינו

“Examinemos y escudriñemos nuestros caminos, y volvamos a Havaíá”. El maamar lo toma como modelo para

examinar las acciones, palabras y pensamientos del pasado.

Lamentations 3:40 מ"ג:מ"ג

נחפֹשֶׁה דְּרָכֵינוּ וְנַחְקֶרָה וְנִשְׁוֶה עַד־Havayah

Let us search and try our ways, And return to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ג, מ.

65 שיפושש במעשיו ודבוריו ומחשבותיו

La nota remite a este pasaje en los discursos de 5670, en relación con el examen de las acciones, las palabras y los pensamientos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ עת"ר ע"י סא ואילך.

66 וא"א לומר כך רק על הקב"ה

Allí se explica que el sentido verdadero de zeh, “esto”, se aplica únicamente a la Esencia de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה זה היום תחלת מעשיך תשל"ג דאמיתית הענין ד"זה" הוא רק בהעצמות. ד"ה בחודש השלישי תשל"ט סעי' י' (סה"מ מלוקט ח"ד ע"י רסו).

67 כמ"ש זה אלי ואנוהו

En el Cántico del Mar, Israel canta: “Este es mi D'os, y lo glorificaré”. La palabra “este” muestra que solo se puede señalar verdaderamente a D'os como presente.

Exodus 15:2 ט"ו:ב

עֲזִי וְזִמְרַת קִה וְיִהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי אֲנֹהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וְאֶרְמְנָהוּ:

D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ב. וראה פרש"י עה"פ.

68 זה אלי ואנוהו

Rashi: D'os se reveló a ellos en Su gloria, y ellos lo señalaron con el dedo; una sirvienta en el mar vio lo que los profetas no vieron. La expresión del maamar “señalar con el dedo” sigue esta idea.

Rashi on Exodus 15:2 ט"ו:ב

69 מלא כל הארץ כבודו

La proclamación de los ángeles en la visión de Isaías: “toda la tierra está llena de Su gloria”. Como D'os está presente en todas partes, solo de Él se puede decir “este”.

Isaiah 6:3 ו'ג:ו'

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאֶרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

70 שדרשו רז"ל ע"פ קראו שם פרעה

Profecía de Jeremías contra Egipto: "Allí gritaron: 'El faraón, rey de Egipto, es un estruendo; ha dejado pasar el tiempo señalado'". El maamar interpreta "ha dejado pasar el moed" como convertir la alegría festiva en frivolidad.

Jeremiah 46:17 מ"ו:י"ז

קראו שם פרעה מלך מצרים שאון העביר המועד:

They cried there: 'Pharaoh king of Egypt is but a noise; He hath let the appointed time pass by.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Moed Katan 16a:4 מועד קטן ט"ז א:ד

לקמי גברא רבה — דכתיב: "לפני ה'". את ופלגיא — דכתיב: "אתה והם ואהרן". דקבעינו זמנא — דכתיב: "מחר". זמנא בחר זמנא — דכתיב: "קראו שם פרעה מלך מצרים שאון העביר המועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי מו, יז [כ]. מו"ק טז, א.

71 במדבר הזה יתמו

Después de los espías, D'os decreta: "En este desierto terminarán, y allí morirán". El maamar interpreta ambas partes del versículo como formas de redimir lo que cayó "allí".

Numbers 14:35 י"ד:ל"ה

אני ה' דפרכתי אם-לא זאת אעשה לכל העדה הרעה הזאת הנוצדים עלי במדבר הזה יתמו ושם ימותו:

I the L-RD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, לה.

72 במדבר הזה יתמו

El Zóhar sobre Shelaj: Rabí Ilai dice que cada persona debe ser tamim, integra, con D'os, y "sobre este secreto: 'En este desierto terminarán (yitamu)'"; allí también interpreta "Serás íntegro (tamim) con Havaíá, tu D'os". El texto imprime 163b, donde Sefaria presenta este pasaje; la nota de Kehot lo corrige a 162b, donde el Zóhar interpreta el versículo en su sentido simple, referido a la generación que murió en el desierto.

Zohar, Sh'lach 13:119-128 ק"ט-ק"ח

73 זה אלי

"Este es mi D'os": la palabra zeh vincula el habla santa de la plegaria con "este desierto".

Exodus 15:2 ט"ו:ב

עזי וזמרת קה ויהי-לי לישועה זה אלי ואנוהו אלמי אבי וארמנהו:

D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre,

y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 לאמר זה הדבר

Moshé habló a los jefes de las tribus, diciendo: "Esta es la palabra (zeh hadavar) que Havaíá ordenó". El texto se refiere al discurso sobre este tema en la parashá de Matot, acerca del habla santa en el estudio de la Torá.

Numbers 30:2 ב'2:ל

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 קס"ג ב'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קסב, ב כצ"ל. [כ].

76 תמים תהיה

"Serás íntegro con Havaíá, tu D'os". A través del Zóhar, el maamar interpreta yitamu, "terminarán", como convertirse en tamim.

Deuteronomy 18:13 י"ח:ג

תמים תהיה עם ה' אלקיך:

Thou shalt be whole-hearted with the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 נפילת אפים

Las leyes de nefilat apáyim, la oración que se dice con el rostro inclinado después de la Amidá. Citado en la nota de Kehot sobre esta práctica.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 131:1-2 אורח חיים

קל"א-א-ב'

דיני נפילת אפים. וכו' ח סעיפים: אין לדבר בין תפלה לנפילת אפים. כשנופל על פניו נהגו להטות על צד שמאל: הגה וי"א דיש להטות על צד ימין והעיקר להטות [ריב"ש סי' רי"ב ובי"ב בשם הרוקח] בשחרית כשיש לו תפילין בשמאלו על צד ימין משום כבוד התפילין ובערבית או כשאין לו תפילין בשמאלו יטה על צד שמאל [מנהגים] ולאחר שנפל על פניו יגביה ראשו ויתחנן מעט מיושב וכל מקום ומקום לפי מנהגו ומנהג פשוט לומר ואנחנו לא נדע כו' וחצי קדיש אשרי למנצח [טור] ואפילו בימים שאין אומרים תחנון אומרים למנצח ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

78 הוא נפילת אפים . . אליך ה'

El Zóhar explica el orden de nefilat apayim: después de la Amidá, la persona cae sobre su rostro como si abandonara el mundo y confía su alma, diciendo: "A Ti, Havaíá, elevo mi alma". El maamar lo identifica con "allí morirán".

Zohar III, 120b כב, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג כב, ב. שו"ע או"ח רסקל"א. פע"ח ש"יג, פ"ב.

79 העלאת ניצוצים שנפלו בכחי שם ע"י אליך ה' נפשי אשא

Pri Etz Chaim explica que, en la nefilat apáyim, la persona se entrega como si fuera a morir y desciende intencionalmente entre las kelipot para reunir y elevar las chispas que hay allí, con las palabras: "A Ti, Havaíá, elevo mi alma". El maamar llama a esto la elevación de las chispas que cayeron "allí".

Pri Etz Chaim, Gate of Putting Down the Head 2:12 פרי עץ חיים, שער נפילת אפים ב"י:ב
אמנם יש לי ספק גדול בזה, כי מורי זלה"ה אמר לי תחלה, כי ג' ב"ן אלו של ב"י, להעלות מכל העולמות. ואח"כ פעם ב' ביאר לי, כי בנ"א לא יש רק העלאת נפשות דוקא, וזהו אליך י"י נפשי אשא, ולא אמר רוחי ונשמת. אך רוח ונשמה, הם עולין במזמור אשרי ובמזמור יענך, כמ"ש, ואיך יצדקו יחדיו:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

80 אליך ה' נפשי אשא

"A Ti, Havaíá, elevo mi alma", el salmo que se recita en la nefilat apáyim. Sus palabras expresan la entrega del alma a D'os.

Psalms 25:1 א' תהילים כ"ה

לְדָוִד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ואותנו הוציא משם

"Y a nosotros nos sacó de allí, para traernos" a la tierra. El maamar interpreta "de allí" como el nivel de "allí", el lugar de las kelipot.

Deuteronomy 6:23 דברים ו' כ"ג

וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הִבִּיא אֶתְנוּ לְתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:

And He brought us out from thence, that He might bring us in, to give us the land which He swore unto our fathers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כג.

82 וישוב אל ה' וירחמהו

"Que el malvado abandone su camino... y vuelva a Havaíá, y Él tendrá misericordia de él". El maamar lo interpreta como el despertar de una gran misericordia por la chispa exiliada que está dentro.

Isaiah 55:7 י"ה ז' 55: Isaiah

יָעֻז רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶן מַחֲשַׁבְתּוֹ יָשֹׁב אֵלֵיהִי וִירַחֲמֶהּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹת:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ז.

PÁRRAFO 7

83 "Por eso, así dice Havaíá a la casa de Yaakov, que redimió a Avraham". El maamar, al igual que el Tanya, lo interpreta como que el atributo de compasión de Yaakov redime el atributo de amor de Avraham. La nota de Kehot imprime Isaiás 55:7, evidentemente por error: las palabras se encuentran en 29:22.

ישעיהו כ"ט:כ"ב Isaiah 29:22

לְכֵן כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבֹרָהֶם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

Por tanto, así dice D'os, que redimió a Abraham, acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni su rostro palidecerá ahora;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ליעקב אשר פדה את אברהם

Tanya cita el versículo en la misma forma, "A Yaakov, que redimió a Avraham", para enseñar que la compasión por la chispa exiliada en otro judío anula el odio y despierta el amor.

ישעיהו נ"ה:ז Isaiah 55:7

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ז. וכ"ה בתניא פל"ב. ובהערות ותיקונים שם: בקרא לבית יעקב. ובכמה מדרו"ל (סנהי יט, ב. ועוד) מוכח דהכוונה ליעקב עצמו. ע"ל במאמר ד"ה וספרתם [אמור לה, ג] רפ"ב. וש"נ. [כ].

85 ליעקב אשר פדה את אברהם

El Talmud pregunta dónde redimió Yaakov a Avraham y responde que lo libró del dolor de criar hijos. La nota de Kehot lo cita para mostrar que los Sabios entendieron que el versículo se refería al propio Yaakov.

Sanhedrin 19b:18 סנהדרין י"ט ב' 18: Sanhedrin

"לְכֵן כֹּה אָמַר ה' אֵל בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת אֲבֹרָהֶם", וְכִי הֵיכָן מְצִינוּ בְּיַעֲקֹב שֶׁפָּדָא לְאַבְרָהָם? אָמַר רַב יְהוּדָה: שֶׁפָּדָא מְעַר גִּידוּל בָּנִים. וְהֵיכָן דִּכְתִּיב: "לֹא עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְגו'", "לֹא עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב" - מֵאַבְרָם, וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ" - מֵאַבְרָם אָבִיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

86 מדת יעקב . . רחמנות

Se cita el diccionario de términos cabalísticos del Pardes para identificar a Yaakov con el atributo de la compasión; la nota indica la misma entrada, Ahavah (amor), que para Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שם ערך אהבה. קה"י בערכו.

87 אהבה . . אאע"ה

Se cita para señalar que el amor es el atributo de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שם ערך אהבה. קה"י בערכו.

זח"א, ב. זח"ג קעה, ב.

88

כנשר יעיר

“Como el águila que despierta su nido y se cierne sobre sus polluelos”. Son las palabras iniciales de un discurso al que remite el texto.

Deuteronomy 32:11 זח"א

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

דרשו כו' בהמצאו

“Busquen a Havaiá mientras pueda ser hallado”. El texto remite a la explicación que aparece en el discurso sobre “Como el águila que despierta su nido”.

Isaiah 55:6 ישיעיהו נ"ה

דְּרֹשׁוּ ה' בְּהִמְצָאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיטּוֹ קְרוֹב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

אע"פ שחטא

Sobre “Israel ha pecado”, el Talmud dice: “Aunque haya pecado, sigue siendo Israel”. El maamar deduce de ello que la chispa de divinidad nunca abandona a un judío.

Sanhedrin 44a סנהדרין מ"ד

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין מד, א.

91

La nota de Kehot remite a Nehemiah 9:19 para estas palabras.

Nehemiah 9:19 נחמיה ט'

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בְּמִדְבָּר אֶת־עַמּוּד הָעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בַּיּוֹמָם לְהַנְחִיתָם בְּהַדָּרָה וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדָּרָה אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָּהּ:

yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way wherein they should go.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ברחמך הרבים רחם עלינו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

93

מדתו של יעקב מבריח מן הקצה

La introducción del Zohar dice que Yaakov “es la barra que pasa de un extremo al otro”, porque se encuentra en el medio. El maamar aplica esto al atributo de compasión.

Zohar I, 1b זח"א

Zohar III, 175b זח"ג קעה, ב

LA NOTA DE KEHOT

94

ע"י הרהור תשובה אי ישוב

La nota de Kehot remite a Avodah Zarah 10b para estas palabras.

Avodah Zarah 10b עבודה זרה י'

Zohar I, 129a זח"א קכט,

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מקידושין מט, ב. ע"ז י, ב. זח"א קכט, א-ב.

95

ע"י הרהור תשובה אי

Si un hombre desposa a una mujer “con la condición de que soy justo”, aunque sea completamente malvado, el desposorio puede surtir efecto, “pues quizá haya tenido un pensamiento de teshuvá en su mente”. El maamar aprende de aquí que un solo pensamiento de teshuvá puede hacer que uno regrese a su raíz.

Kiddushin 49b:4-5 קידושין מ"ט ב:ד-ה

“על מנת שאני צדיק” - אפילו רשע גמור - מקודשת, שמה הרהר תשובה בדעתו. “על מנת שאני רשע” - אפילו צדיק גמור - מקודשת, שמה הרהר דבר עבודה זרה בדעתו. עשרה קבים חכמה ירדו לעולם, תשעה נטלה ארץ ישראל ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים יופי ירדו לעולם, תשעה נטלה ירושלים ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עשירות ירדו לעולם, תשעה נטלה רומי ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים צניות ירדו לעולם, תשעה נטלה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96

וכמ"ש בפרשה במדבר בד"ה וידבר

En la columna 1b, el maamar explica “Alcen la cabeza... por sus cabezas (legulgelosam)” como elevar la voluntad inferior, que nace del intelecto y las emociones del alma, hasta la raíz del alma en lo alto, donde brilla la Voluntad Suprema.

Numbers 1:2 במדבר א'

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־יזכר לגלגלתם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר א, ב.

97

La nota de Kehot remite a II Chronicles 7:9 para estas palabras.

II Chronicles 7:9 דברי הימים ב ז'

וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וַחֲהָג שִׁבְעַת יָמִים:

And on the eighth day they held a solemn assembly; for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

כי אבי ואמי עזבוני

“Porque mi padre y mi madre me han abandonado, y Havaíá me recogerá.” Citado del discurso sobre Shemini Atzeret: incluso a quien ha quedado apartado se lo recoge de nuevo.

Psalms 27:10 כִּי־יִהְיֶה כִּי־יִהְיֶה

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יִאֲסָפֵנִי:

Aunque mi padre y mi madre me abandonen, D'os me recogerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כו, ב.

99

הרועה בשושנים

“Yo soy de mi Amado, y mi Amado es mío, que pastorea entre las rosas.” El cierre del versículo inicial del maamar se convierte en el consejo del fuego.

Song of Songs 6:3 שִׁיר הַשִּׁירִים ו':ג

אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי לִי הִרְעָה בְּשׁוֹשְׁנִים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ש ו, ג.

100

אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו שהחטא נקרא אדום

El Zóhar sobre Shemot: la rosa es roja y se vuelve blanca; así, el pecador, llamado “rojo”, queda blanqueado, como en “Si sus pecados fueran como la escarlata”; la rosa solo se vuelve completamente blanca mediante el fuego. Este es el pasaje que cita el texto.

Zohar, Shemot 49:354–50:364 שְׁמִי'ד-ג':שס"ד

He then began to expound the verse: “My beloved is mine and I am my beloved's; he among the lilies tendeth his flock.” ‘What made me to belong to Him and Him to me? The fact that He feeds the world among lilies: as the lily has a sweet odour, is red, and yet turns white when pressed, and its aroma never evaporates, so the Holy One, blessed be He, guides the world. If it were not so, the world would cease to exist because of man's sin. Sin is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

101

ותעניות למעט חלבו ודמו

Al ayunar, Rav Sheshes solía orar para que la grasa y la sangre que había perdido se consideraran como si hubieran sido ofrecidas sobre el altar. El maamar habla de ayunos “para reducir la grasa y la sangre de uno”.

Berakhot 17a:5 א"ה:ה'א

רב ששת כי הוה יתיב בתעניתא, בתר דמצלי אמר הכי: “רבון העולמים, גלוי לפניך בזמן שבת המקדש קיים, אדם חוטא — ומקריב קרבן. ואין מקריבין ממנו, אלא חלבו ודמו, ומתכפר לו. ועכשיו לשבתי בתענית ונתמעט חלבי ודמי, יהי רצון מלפניך שיהא חלבי ודמי שנתמעט כאילו הקרבתי לפניך על גבי המזבח, ותרצני”.

Rab Sheshet, when observing a fast, used to add at the conclusion of his prayer : L-rd of the universe ! It is revealed before Thee that when the Sanctuary was in existence, a man sinned and brought an offering, of which they sacrificed only the fat and the blood, and atonement was made for him. But now, I observe a fast, and my fat and blood are diminished. May it be Thy will, that my fat and blood which have been diminished may be accounted as though I had ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 20b כ, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א. זח"ב כ, ב.

102

אם יהיו חטאיכם . ילבינו

“Si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve.” El maamar lo interpreta como el rojo del pecado que se vuelve blanco mediante el fuego.

Isaiah 1:18 ישיהו א':י"ח

לְכוּ־נָא וְנִנְכְּחָה יֹאמַר ה' אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁלָג כִּלְבִּינוּ אִם־יֵאָדִימוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Venid ahora y razonemos juntos, dice D'os. Aunque vuestros pecados sean como la escarlata, serán blancos como la nieve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' א, יח.

103

La barra central del Mishkán “pasaba de un extremo al otro”. El maamar aplica esta expresión a la compasión de Yaakov, que alcanza incluso el extremo más lejano.

Exodus 26:28 שמות כ"ח:כ"ח

וְהַבָּרִית הַתִּיכֵן בְּתוֹךְ הַקְרָשִׁים מִבְּרֶחַת מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

יאר ה' פניו

“Que Havaíá haga resplandecer Su rostro.” Después del fuego de abajo, resplandece la luz del rostro de D'os, la iluminación de los Trece Atributos.

Numbers 6:25 במדבר ו':כ"ה

יָאֵר הָיָיָה פָּנָיו אֵלַיִךְ וִיחַנֶּנִּי:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

105

בשווקים וברחובות אבקשה את שאהבה נפשי

La novia recorre la ciudad en busca de su Amado, lo encuentra, lo aferra y lo lleva a la casa de su madre. El maamar interpreta cada paso como la búsqueda que hace el

alma de su amor oculto y la manera de aferrarse a él mediante la Torá.

שיר השירים ג:ב-ד' 3:2-4 Song of Songs

אָקומה נא וַאֲסוּבְכָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחוּבוֹת אֲבַקֶּשֶׁה אֶת שְׁאֵהְכָה נַפְשִׁי
בְּקִשְׁתִּי וְלֹא מִצָּאתִי: מִצָּאוֹנִי הַשְׂמָרִים הַסְּכֵכִים בְּעִיר אֶת שְׁאֵהְכָה נַפְשִׁי
רְאִיתָם: כִּמְעֻט שְׁעָבְרָתִי מֵהֶם עַד שֶׁמִּצָּאתִי אֶת שְׁאֵהְכָה נַפְשִׁי אַחֲזִיתִי
וְלֹא אֲרַפְּנוּ עַד־שֶׁהִבִּיתִי אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֲדָר הוֹרָתִי:

'I will rise now, and go about the city, In the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not. The watchmen that go about the city found me: 'Saw ye him whom my soul loveth?' Scarce had I passed from them, When I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, Until I had brought him into my mother's house, And into the chamber of her that conceived me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 בשווקים וברחובות אבקשה . . חדר הורתי

Estas palabras citan Song of Songs 3:2; el pasaje se muestra abajo.

שיר השירים ג:ב-2 Song of Songs

אָקומה נא וַאֲסוּבְכָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחוּבוֹת אֲבַקֶּשֶׁה אֶת שְׁאֵהְכָה נַפְשִׁי
בְּקִשְׁתִּי וְלֹא מִצָּאתִי:

'I will rise now, and go about the city, In the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, ב-ד.

107 ישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר רפ"א.

108 ישראל עלו במחשבה הקדומה

El Midrash enumera cosas que precedieron a la creación del mundo, entre ellas Israel, que "surgió en el pensamiento". El maamar interpreta el tiempo pasado de she'ahavah como este amor anterior a la creación.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"א: רבה א'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב):
"נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח,
עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): "כענבים
במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית
קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום
מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו
לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה רבני זעירא אמר אף
התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente]

creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109 בחי' טהורה היא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

110 יונתי בחגוי הסלע

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca". Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto sobre la pureza del alma antes de la creación.

שיר השירים ב:י"ד 2:14 Song of Songs

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמַּדְרֵגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרִאֲיָהּ הַשְּׂמִיעִנִי אֶת־
קוֹלָהּ כִּי־קוֹלָהּ עָרֵב וּמְרִאֲיָהּ נְאוּהָה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 ראה אנכי

"Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición", las palabras iniciales de la parashá Re'eh. El texto se refiere al discurso sobre ella.

דברים י"א:כ"ו 11:26 Deuteronomy

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 לאיתן האזרחי

"Un maskil de Eitán el Ezraji", el encabezamiento del salmo. El texto se refiere a su explicación en el discurso "Miren, yo...."

תהילים פ"ט:א' 89:1 Psalms

מִשְׁכִּיל לְאִיתָן הָאֶזְרָחִי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 וחדר . . תורה שבעל פה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ג (מ, ב). [כ].

114 וחדר הורתי זו תורה שבעל פה

El Zóhar sobre Shemini interpreta "la Torá y el mandamiento" como la Torá Escrita y la Torá Oral, y vincula "la

cámara de quien me concibió” con la fuente suprema de la que emana la Torá Escrita; dice que la Torá Oral reposa “sobre la boca”. El maamar presenta las dos Torot como las vasijas que contienen el amor una vez que se lo encuentra.

ספר הזהר, שמיני ט:פ"ו-י"ג:צ"ו 9:87-13:96 Zohar, Shmini
The youth then followed, taking as his text: “The king by judgement establisheth the land, but a man of offerings overthroweth it” (Prov. 29, 4). ‘The king here’, he said, ‘is the Holy One, blessed be He. “Judgement” is Jacob, who is the epitome of the patriarchs. “A man of offerings” is Esau, who used to ask questions about offerings, but never bring any. Or again, I can say that ‘offerings’ is the negation of judgement, being the elevation of mercy, and therefore “a man of offerings overthroweth it”. But ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 115 במדבר סיני באהל מועד**
“En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Numbers 1:1 א'א' במדבר

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהֱל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה
הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֶמֶר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 116 וכדאיתא בוהר ע"פ הרועה**
Entre las interpretaciones de «que se alimenta entre los lirios», el Zóhar dice: entre quienes estudian (sheshonim) Torá. El maamar lo aplica al estudio de la Torá como vasija que contiene la luz de D'os.

Zohar II, 20b זח"ב כ, כב

LA NOTA DE KEHOT

(זח"ב כ, ב) ששונים בתורה. ושם (עדר, א) א"ת שושנים אלא ששונים. [כ].

- 117 כי ה"א אש אוכלה הוא**
“Porque Havaíá, tu D'os, es un fuego consumidor”. Así como el fuego necesita una mecha, la luz de D'os necesita las vasijas de la Torá.

Deuteronomy 4:24 דברים ד:כ"ד

כִּי הָיָה הָאֵשׁ אוֹכֵלָה הוּא אֵל קָנָא: Havayah אֱלֹקִיךָ אֵשׁ אוֹכֵלָה הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כד.

PÁRRAFO 9

- 118 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים**
El Zóhar sobre Vayikrá habla de cómo el alimento de abajo trae alimento de arriba, como la comida de un rey que se sirve una vez que sus servidores han comido; la nota de Kehot lo cita en relación con “Israel sostiene a su Padre en

el Cielo”. El maamar entiende “quien alimenta” a la luz de esto.

Zohar III, 7b זח"ג ז, ז

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ז, ב.

- 119 רוח אייתי רוח**
El Zóhar sobre Terumá: todo depende de la voluntad; “un espíritu atrae un espíritu y trae un espíritu”. El maamar lo aplica a cómo la Torá y las mitzvot atraen la voluntad interior de D'os.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

- 120 כי באור פניך נתת לנו**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
ברכת שים שלום.

PÁRRAFO 11

- 121 אני לדודי**
“Yo soy de mi amado, y mi amado es mío”, el versículo inicial del maamar, repetido en el resumen.

Song of Songs 6:3 שיר השירים ו:ג

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 122 שמאלו תחת לראשי**
“Su mano izquierda está bajo mi cabeza”: el temor de Rosh Hashaná y Iom Kipur. La expresión שמאלו תחת לראשי es la de 2:6 (8:3 dice שמאלו תחת לראשי).

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 123 חייב אינו כו' עד דלא ידעי**
Rava: la persona está obligada a beber en Purim hasta que no sepa distinguir entre “maldito sea Hamán” y “bendito sea Mordejai”. Las palabras iniciales de un discurso que el resumen cita por una pregunta paralela acerca de Purim.

Megillah 7b:7-8 מגילה ז' ב:ז-ח:ז

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעבדי סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

124 אל ה' ויאר לנו

“Havaia es Kel, y Él nos ha dado luz”: el resplandor proviene del nivel de Kel.

Psalms 118:27 כ"ז:י"ח תהילים קי"ח

אל ה' ויאר לנו אסרו חג בעבתיים עד קרנות המזבח:

The L-RD is G-d, and hath given us light; Order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ראשי המטות

“Moshe habló a los jefes de las tribus”. Las palabras iniciales del discurso que el resumen cita sobre “Havaia es Kel”.

Numbers 30:2 ל"ב:2 מדבר ל'

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 לעשות הישר

“Cuando escuches la voz de Havaia, tu D'os... para hacer lo recto”. El resumen cita el discurso sobre esto en relación con que Israel es yashar Kel.

Deuteronomy 13:19 ט"ט:13 דברים י"ג

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 סד"ה בפ' נסכים

El discurso sobre la sección de las libaciones pregunta por qué la Torá llama aquí a la Tierra de Israel “la tierra de sus asentamientos” y no la tierra de Canaán, e interpreta eretz (tierra) como relacionado con ratzon (voluntad).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח מ, א ואילך.

128 ארץ מושבותיכם

“Cuando entren en la tierra de sus moradas”, el comienzo de la sección de las libaciones. El resumen cita el discurso

sobre esto en relación con la “ciudad habitada” que hay dentro de la persona.

Numbers 15:2 ו"ב:2 במדבר ט"ו

דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל ארץ מושבתיכם אשר אני נתן לכם:

Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando lleguéis a la tierra de vuestras moradas, que os doy,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ויצא יצחק לשוח בשדה

“E Itzjak salió a meditar al campo”. El resumen cita el discurso de Torah Ohr sobre este versículo, referido al “campo” que hay dentro de la persona.

Genesis 24:63 ג"ס:24 בראשית כ"ד

ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

Isaac salió al campo a meditar al atardecer; alzó los ojos, miró y he aquí que venían camellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ארץ לא זרועה

“En el desierto, en una tierra no sembrada”: el desierto interior de las acciones que no se realizan por D'os.

Jeremiah 2:2 ב"ב:2 ירמיהו ב'

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעורייך אהבת כלילתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

131 אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. Las palabras iniciales de un discurso que el resumen cita acerca del desierto.

Numbers 33:1 א"ג:33 במדבר ל"ג

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 האזינו השמים

“Escuchen, cielos”. Las palabras iniciales de un discurso que el resumen cita acerca de la siembra.

Deuteronomy 32:1 א"ב:32 דברים ל"ב

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ששים המה מלכות

"Hay sesenta reinas". Las palabras iniciales de un discurso que el resumen cita acerca de la siembra.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

אשר לא ישב אדם שם

"Donde ningún hombre habitaba": el desierto en el que no habita el "hombre" supremo.

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב':

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוחה בארץ ציה וצלמנות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדם שם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

האמנם ישב אלקים על הארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ח, כז ושם כתיב "כי" האומנם. [כ].

136

האמנם ישב אלקים על הארץ

Al inaugurar el Templo, Shlomó pregunta: "¿Acaso D'os habitará verdaderamente sobre la tierra?". El resumen lo contrasta con el desierto "donde ningún hombre habitaba". (El versículo dice "Pues, ¿acaso D'os verdaderamente...?", como señala la nota de Kehot.)

I Kings 8:27 מלכים א' ח':

כי האמנם ישב אלקים עלי-הארץ הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוה אף כיהבית הנה אשר בנית:

Pero ¿habitará D'os verdaderamente sobre la tierra? He aquí que los cielos y los cielos no pueden contener-te; ¡cuánto menos esta casa que he edificado!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

ובקשתם משם

"Y buscarás a Havaíá, tu D'os, desde allí": el consejo para el desierto interior.

Deuteronomy 4:29 דברים ד':

ובקשתם משם את-ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל-לבבך ובכל-נפשך:

Pero desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

את האור כי טוב

"D'os vio la luz, que era buena": la luz oculta dentro de cada judío.

Genesis 1:4 בראשית א':

וירא אלקים את-האור כי-טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

איזהו שוטה המאבד

El Talmud define al necio como "aquel que pierde todo lo que se le da". El resumen lo aplica a quien ha perdido la luz oculta.

Chagigah 4a:1-2 חגיגה ד' א'-ב':

כמי שנגח שור חמור וגמל, ונעשה מועד לכל. אמר רב פפא: אי שמיץ לקה לרב הונא הא דתנא: אי זהו שוטה — זה המאבד כל מה שנותנים לו, הנה הדר בקה. איבעיא להו: כי הנה הדר בקה — ממקדע כסותו הוא דהנה הדר בקה, דמאבד להא, או דלמא: מכולהו הנה הדר? תיקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ד, א.

140

ובאו האובדים בארץ אשור

"Y los perdidos en la tierra de Ashur vendrán" al gran shofar. Se cita en relación con la chispa perdida que aún puede retornar.

Isaiah 27:13 ישעיהו כ"ז:

והנה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים בארץ אשור והנודדים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כז, יג.

141

Rav Pappa interpreta "serán perdidos entre las naciones" como "un objeto perdido que es buscado", y cita "Me he extraviado como una oveja perdida; busca a Tu siervo". Esta es la Guemará al final del tercer capítulo de Makkos a la que se refiere el resumen.

Makkot 24a:32 מכות כ"ד א':

אמר רב: מסתפינא מהאי קרא "ואבדתם בגוים". מתקריף לה רב פפא: דלמא כאבידה המתבקשת, דכתיב "תעיתי כשה אבד בקש עבדך!" אלא מסיפא [דקרא], "ואכלה אתכם ארץ איביכם". מתקריף לה מר זוטרא: דלמא כאכילת קישואין ודילועין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

142

תעיתי כשה אובד

"Me he extraviado como una oveja perdida; busca a Tu siervo". Se cita en relación con la chispa perdida que debe

ser buscada.

Psalms 119:176 קע"ט:קע"ט תהילים

תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי:

I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; For I have not forgotten Thy commandments.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, קעו.

143

בגמרא ספ"ג דמכות . . ובמהרש"א בח"א

Yahel Or cita el Talmud: "como un objeto perdido que se busca, tal como está escrito: 'Me he extraviado como una oveja perdida; busca a Tu siervo'", y al Maharsha allí: el "cordero" de los objetos perdidos en la Torá alude a Kneses Yisrael, llamada "una oveja dispersa", cuyo dueño, el Santo, bendito sea, procura sacarla de su extravío.

LA NOTA DE KEHOT

"כאבידה המתבקשת דכתיב תעיתי כשה אובד בקש עבדך כו', ועי במהרש"א שם שע"ז רומז שה דאבידה שארז"ל פרק אלו מציאות שה דאבידה שארז"ל פרק אלו מציאות שה דאבידה קשיא שהוא מיותר, אלא דרומז על כנס"י הנקי' שה פזורה והם הם שה דאבידה שבתורה שהש"י הוא בעלי' של אותו השם ומבקש להוציאו מאבידתו כו'" — יהל אור ע' תעו.

144

ועי' ברבות פ' קרח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יח, יא.

145

ברכות פ' קרח ובפ' בשלח

La nota remite allí a los pasajes de Midrash Rabbah sobre Korach y Beshalach que cita el resumen.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תעו.

146

מה הצאן כו' אף ישראל אע"פ שחוטאין

El Midrash: así como las ovejas, aun cuando dañan los árboles, no son consideradas responsables por su dueño, así también el Santo, bendito sea, conduce a Israel como un rebaño, aunque pequen. El resumen lo cita en relación con "como una oveja perdida".

Shemot Rabbah 24:3 כ"ד:ג' שמות

... מה צאנו של יתרו יצא מן הישוב למדבר, כך ישראל יצאו ממצרים למדבר, שנאמר (שם שם, שם): וינהגם כעדר במדבר. דבר אחר: מה הצאן, אין נכנסת לצל קורה, כך הנהיג הקדוש ברוך הוא ארבעים שנה ישראל במדבר. דבר אחר: מה הצאן אין מתקנין לה אפוסיקון אלא רועה בכל יום, כך ישראל, לא התקין להם אפוסיקון אלא במדבר, שנאמר (שמות טז, ד): ויצא העם ולקטו. דבר אחר: מה הצאן אפילו מחבלת את האילנות, אין בעליה מעלין עליה, כך ישראל אף על פי שהן חוטאין, הקדוש ברוך הוא נוהג בהן כצאן. ...

Otra explicación: «Moisés condujo a Israel»; esto es lo que está escrito: «Condujo a Su pueblo como a ovejas» (Salmos 78:52). ¿Como qué ovejas? Como las ovejas de Yitro; así como las ovejas de Yitro salieron del poblado al desierto, así también Israel salió de Egipto al desierto, como está dicho:

«Los guio como rebaño por el desierto» (Salmos 78:52). Otra explicación: así como las ovejas no entran bajo un techo, así también el Santo, bendito sea, condujo a Israel durante cuarenta años por el desierto. Otra explicación: así como ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

147

וישוב אל ה' וירחמהו

"Retornará a Havaiá, y Él tendrá misericordia de él": despertar misericordia por la chispa exiliada.

Isaiah 55:7 י"ז:ה' ישעיהו

יעזוב רשע דרכו ואיש און מהשבתיו וישב אל-ה' וירחמהו ואל-אלקיניו כיי-רחם לסלוח:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

ומדברך נאווה

"Y tu habla (midbarech) es hermosa". Al leerlo junto con midbar, "desierto", muestra que el desierto se eleva a la santidad mediante la teshuvá.

Song of Songs 4:3 ד'ג' שיר השירים

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאווה כפלח הרמון רקתך מפעד לצמתך: Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa; tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

במדבר סיני באהל מועד

"En el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión". Las palabras iniciales del discurso que cita el resumen acerca del desierto superior.

Numbers 1:1 א'1:1 במדבר

וידבר ה' אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

אם יהיו חטאיכם כשנים

"Si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve": el rojo del pecado se volvió blanco.

Isaiah 1:18 ח"י:18 ישעיהו

לכו-נא ונזכרה יאמר ה' אם-יהיו חטאיכם כשנים כשלא ילבינו אם-יאדימו כתולע כצמר יהיו:

Venid ahora y razonemos juntos, dice D'os. Aunque vuestros pecados sean como la escarlata, serán blancos como la nieve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

שושנה אתהפך מגוון סומך לגוון חורר

El Zohar sobre Shemos: así como la rosa roja se vuelve blanca, también el pecador, llamado "rojo", se vuelve

170

הרועה בשושנים ששונים הלכות

El Zóhar interpreta “quien se alimenta entre las rosas” como “entre quienes estudian (sheshonim) Torá”. El resumen lo reformula.

Zohar, Shemot 50:364-51:374 ש"ד-נ"א:ש"ד-נ"א שמות נ' ש"ד-נ"א ש"ד-נ"א
He then began to expound the verse: “My beloved is mine and I am my beloved’s; he among the lilies tendeth his flock.” “What made me to belong to Him and Him to me? The fact that He feeds the world among lilies: as the lily has a sweet odour, is red, and yet turns white when pressed, and its aroma never evaporates, so the Holy One, blessed be He, guides the world. If it were not so, the world would cease to exist because of man’s sin. Sin is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

171

אני ישנה

“Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”. Son las palabras iniciales de un discurso que el resumen cita en relación con “mi compañero”.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה'ב'2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שואשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría llama: “Vengan, coman de mi pan”. El resumen cita su explicación acerca de que Israel recibe sustento.

Proverbs 9:5 משלי ט'ה'5

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מִסִּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

יאר ה' פניו

“Que Havaiá haga resplandecer Su rostro”: la iluminación de los Trece Atributos.

Numbers 6:25 במדבר ו'כ"ה25

יֵאֵר הָאֵלֹהִים פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

כבר היו לעולמים

“Ya (kevar) ha sido desde hace mucho tiempo”. El resumen lo cita para mostrar que kevar significa “ya”: el amor que existía antes de la creación.

Ecclesiastes 1:10 קהלת א'י"10

יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֵּאֱמָר רֵאשִׁית הַדָּשׁ הוּא כְּבֹד הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְפָּנָיו:
¿Hay algo de lo que se diga: «Mira, esto es nuevo»? Ya existió en las edades que fueron antes de nosotros.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak